

lo Lugarn

EDITORIAL : Deman l'independéncia

ETHNISME : Congrès Mondial Amazigh

POLEMICA : Modernizar lo nacionalisme occitan

N°61

AUTON de 1997

Publicacion trimestrala del
Partit Nacionalista Occitan

Director : *Pèire BARRAL*

BP 1084

87051 LIMOGES Cédex

(05 55 37 76 26

Cap-redactor : *Joan-Pèire Hilaire*

Redaccion : 10 rue de Romas 47000 Agen

Fax-(05 53 47 64 02

Secretari : *Joan-Lois Veyrac*

Administracion-abonaments :

Lo Lugarn en çò de Joan-Lois Veyrac

St Paulet de Caisson

30130 Pont St Esprit

CPPAP : 51 322 ISSN : 0399-192 X

Depaus Legal : 3 trim. de 1997 n°61

Adresses du PNO

PARTIT NACIONALISTA OCCITAN

Secretariat generau : BP 44

30200 BAGNOLS/CEZE

Fax-(04 66 82 71 94

Adresses regionales

Jean-Marc Pellet. St Remèze
07700 Bourg St Andéol Fax - (04 75 04 11 86
Joan-Lois Veyrac
St Paulet de Caisson
30130 Pont St Esprit (04 66 39 15 53
Yves Rauzier BP 38, 33015 Bordeaux cédex
Fax - (05 56 30 22 39
Bernard Fruchier 06440 Lucéram
PNO : BP 38, 33015 Bordeaux cédex
PNO : BP 1084, 87051 Limoges Cédex

STATUTS : L'objectif primordial du P.N.O. est la réalisation de l'indépendance politique, économique et culturelle de l'Occitanie, dans ses limites ethno-linguistiques.

Le second objectif est le soutien de toute lutte pour l'indépendance et l'unité de chaque nation dans le monde, ainsi que le soutien de toute action tendant à réaliser l'entente et la collaboration entre toutes les nations.

Peut être membre du parti, tout occitan d'origine ou d'adoption et tout étranger résidant en Occitanie, sous réserve de son admission par le comité national. L'adhérent peut être exclu du parti par le comité national pour toute attitude contraire aux statuts du parti. Tout adhérent doit approuver sincèrement les principes du parti, les défendre publiquement, verser une cotisation annuelle et participer dans la mesure de ses possibilités aux activités du parti : il doit également avoir vis à vis des autres adhérents une attitude amicale tout autant nécessaire à l'efficacité du parti que conforme à la civilisation occitane. La cotisation est de cent francs minimum.

Lo Lugarn - Editions - Diffusions

Lo Lugarn, ce n'est pas seulement l'organe de presse du Parti Nationaliste Occitan, c'est aussi l'éditeur et le diffuseur de brochures qui développent ses positions politiques, la théorie ethniste, etc. Lo Lugarn a ainsi pris la suite de divers éditeurs amis qui assuraient cette tâche : " Cap e Cap ", " La Librairie Occitane ".

Sont actuellement disponibles :

- **Ethnisme, vers un nationalisme humaniste**, de François Fontan (100FF franco de port)
- **Pour une Internationale Ethniste**, de Ben Vautier (60FF franco de port)
- **Atlas des futures nations du Monde**, collectif (60FF franco de port)
- **l'Ethnisme de A à Z**, de Ben Vautier (150FF franco de port).
- **Lo Lugarn - 20 ans d'ethnisme**, Ben Vautier. Textes choisis. Z Editions (120FF franco de port).

DRAPEUS OCCITANS

Nous disposons à nouveau de drapeaux occitans d'excellente qualité

dimension : 155cm x 95cm bord cousu. Trois points d'attache. Envoi contre n° de carte bancaire, chèque bancaire ou postal, mandat (international)

Prix de vente :

de 1 à 3 exemplaires : 150f l'unité + 10f de port (envoi en lettre)

de 4 à 9 exemplaires : 150f l'unité + 20f de port (envoi en lettre)

à partir de 10 exemplaires : 100f l'unité + 40f de port (envoi en colissimo)

Commandes à JL Veyrac ou JP Hilaire.

SOMMAIRE

Editorial :	p.3
Corrier dels legeires :	p.5
Occitania :	p.8
Ethnisme:	p.13
Avem legit :	p.21
Nostra lenga :	p.23

Tarif -Abonnements-Diffusions

(Pour les états autres que français, espagnol ou italien, convertir les tarifs en ff)

Ce numéro 15FF, 200 pesetas, 2500 liras italiennes

Anciens numéros disponibles : nous consulter

Abonnements (4 n°s trimestriels, 1 an)

“ normal ” 55FF, 1150ptas, 12500liras

“ tarif réduit ” (chômeurs, étudiants, apprentis...)

“ de soutien ” : 100FF, 250 ptas, 3000 liras chacun

Suppléments par avion ou pli fermé : 15FF, 250ptas, 3000liras.

Bulletin d'abonnement

à découper ou recopier et renvoyer au journal

Abonnement à partir du N°.....

(tarif normal/réduit/ de soutien/diffuseur)

Nom/ Prénom :.....

Adresse :.....

Code postal.....

EDITORIAL

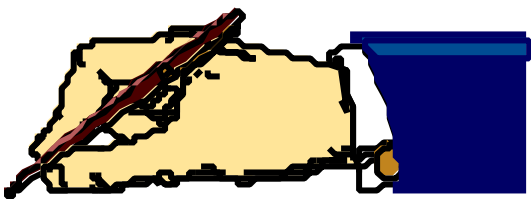
Demana l'independència



Los referendoms que, i a pauc, se debanèron en Granda Bretanha foguèron sonque feblament cobèrts per la premsa francesa. I cal veire un signe ? Pasmens l'analisi mai somària revèla pel mens un ganh de democracia. La Granda Bretanha, malgrat de signes enganaires coma lo torneig de las Cinc Nacions pel rugbí -aviá fins a ièr lo trist privilègi d'èstre un dels Estats mai centralisats de l'Union Europèa. I aviá pas l'ombra d'una assemblada regionala eligida, exceptat la, plan aconsomida, d'Irlanda del Nòrd, que venguèsse temperar lo poder absolut de Londres e del sud d'Anglatèrra sul Reiaume Unit. Aqueste poder ja èra estat considerablament enfortit pendent las annadas Thatcher. La plan jacobina republica francesa aviá quitament sos conselhs regionals elegits al sufragi universal dempuèi 1982. Tant i a ! Dins l'espaci de qualques mesadas, la conjoncion del reformisme radical de Tony Blair e dels nacionalismes escocés e gallés a borrolat lo paisatge institucional e politic d'Otra-Mancha. Escòcia e lo país de Gallas van aver lors parlaments elegits en 1999. Aquò es, per l'Euròpa e pus particularament per las nacions sens estats de l'Euròpa, un eveniment d'una importància caporal. Es estat preparat, d'annadas enlà, pel Partit Nacionalista Escocés e pel Plaid Cymru gallés als quals rendèm omenatge. Plan segur, s'agís pas d'independència e Tony Blair a solinhat çò que el apèla lo triomf de la tresena via que se situa entremièg lo separatisme e lo statu quo. Amb aquò, Escòcia aurà son executiu e son parlament, de mejans financers considerables (140 miliards de francs cada an) e de competéncias en matèra de fiscalitat. Al País de Gallas, per contra, lo resultat positiu es estat aquerit d'un pichon pel, causa que presenta res d'estonant donat que d'amplas zònas anglicisadas o pobladas d'angleses a l'èst e a l'oèst an massisament votat pel non. Mantunes nacionalistas del Plaid Cymru reconeissián, a aquela escasença, que lo nacionalisme gallés, en s'enfoscant tròp exclusivament dins la lenga e la cultura, aviá benlèu mancat d'obertura. Lo resultat, çaqueu, es aquí e se tròba faissugament superior al del referendom de 1979 qu'aviá provocat la casuda del govèrn trabalhista. S'analisa lo fenomèn dins una amira europèa, podèm destriar un corrent que, en partissent de Catalonha e del Bascoat de l'Estat espanhòl, se gandís cap a las Illas Britanicas. Lo Partit Nacionalista Basc, tant coma Convergencia i Unió, qu'es una coalicion de partits nacionalistas catalans menada per Jòrdi Pujòl, e mai lo Partit Nacionalista Escocés, an per

toca comuna l'independéncia al dintre d'Europa obtenguda per la via pacifica e democratica. Cresèm, per quant a nosautres, qu'aquela dralha es la sola emprutable e que ETA, al Bascoat, en prolongant la lucha armada, s'enfanga dins un camin sens eissida. Aqueste corrent que venèm de definir, serà capable d'atraire los autres pòbles dominats notadament dins l'Estat francés e dins l'Estat italian ? La question val d'èsser pausada. De segur, los grases de consciéncia nacionala son plan variables : se presentan en posicion fòrta demest los basques e los catalans (alevats dins l'Estat francés) e demesisson fins a la flaqueza, extrèma de còps que i a, en Occitania abocinada en regions tecnocraticas artificialas. Dins nòstre país, la consciéncia nacionala, qu'es pas brica inexistent, se manifèsta mai que mai sul plan cultural e tras que pauc sul plan politic : es la rason de la feblesa dels movements politics occitans. Maldespièt aiçò, una melhora circulacion de l'informacion, gràcias subretot a l'excellent setmari «*La Setmana*», mòstra que la situacion es luènh d'èstre cotada. Ne volèm per pròva sonque quatre exemples : la creacion de l'associacion pel retorn de la finala de rugbí a XV dins lo sud e d'un autre latz, l'obertura del primièr collègi de las Calandretas a Montpelhièr, l'Espaci occitan dins las Valadas Occitanas de l'estat italian, e l'emergéncia d'una generacion novèla de joves nacionalistas occitans amb lo CRÒC. Es a l'encòp pauc e bèlcòp. I a pas rason de s'ensorrar dins la desesperança. Cresèm que, pauc a cha pauc, al sègle XXIen, las nacions sens Estat de l'Euròpa occidentala s'emanciparàn de la tutèla dels Estats colonizaires sens qu'aqueles s'i pòscan opausar. Serà l'independéncia dins l'interdependéncia perque lo retorn a un mític camp barrat es pas de considerar. Occitania serà probablament pas la primièra d'aquelas nacions a se liberar mas çaquela se liberarà tard o d'ora. Als sautaments d'espatlas dels dobtaires respondèm per una question : qui, a despart de Francés Fontan, aviá predit l'espetament de l'URSS plan abans que avenguèsse ? Los occitans espinchan lo mond, qu'es a bolegar a lor entorn. Un jorn espelirà que, e mai eles, se bolegaràn, e aquò serà una etapa decisiva dins l'aventura passionanta de l'Euròpa dels pòbles.

Demain l'indépendance



Les référendums qui se sont déroulés en Grande Bretagne ces derniers jours n'ont été que faiblement couverts par la presse française. Faut il y voir un signe ? Pourtant l'analyse la plus sommaire révèle au moins un gain de démocratie. La Grande-Bretagne, malgré des signes trompeurs (tournoi des Cinq Nations de rugby), avait jusqu'à hier le triste privilège d'être un des états les plus centralisés de l'Union Européenne. Pas l'ombre d'une assemblée régionale élue, si ce n'est celle en sommeil de l'Irlande du Nord, ne venait tempérer le pouvoir absolu de Londres et du sud de l'Angleterre sur le Royaume Uni. Ce pouvoir avait d'ailleurs été considérablement renforcé pendant les années Thatcher. Même la très jacobine république française avait ses conseils régionaux élus au suffrage universel depuis 1982. C'est dire ! En l'espace de quelques mois, la conjonction du réformisme radical de Tony

Blair et des nationalismes écossais et gallois a bouleversé le paysage institutionnel et politique d'Outre Manche. L'Écosse et le Pays de Galles vont avoir leurs parlements élus en 1999. C'est un événement d'une importance majeure pour l'Europe et plus particulièrement pour les nations sans état de l'Europe. Il a été préparé depuis de longues années par le Parti Nationaliste Écossais et le Plaid Cymru gallois à qui nous rendons hommage. Bien sûr, ce n'est pas l'indépendance et Tony Blair a souligné ce qu'il appelle le triomphe de la troisième voie entre le séparatisme et le statu quo. Néanmoins l'Écosse aura son exécutif et son parlement, des moyens financiers considérables (140 milliards de francs par an) et des compétences en matière de fiscalité. Le résultat positif au Pays de Galles par contre a été acquis de justesse, ce qui n'a rien d'étonnant car de vastes zones anglicisées ou peuplées d'anglais à l'est et à l'ouest ont massivement voté non. Certains nationalistes du Plaid Cymru reconnaissent qu'en se concentrant trop exclusivement sur la langue et la culture galloise le nationalisme gallois avait peut être manqué d'ouverture. Le résultat est là cependant et il est largement supérieur à celui du référendum de 1979 qui avait fait chuter le gouvernement travailliste. Si on analyse le phénomène dans une perspective européenne, on peut voir se dessiner un courant qui, partant de la Catalogne et du Pays Basque de l'état espagnol, va jusqu'aux îles britanniques. Le Parti Nationaliste Basque tout comme Convergencia i Unió, coalition de partis nationalistes catalans, de Jordi Pujol et le Parti Nationaliste Écossais ont pour objectif commun l'indépendance dans l'Europe par la voie pacifique et démocratique. Nous croyons que cette voie est la seule possible et que l'ETA au Pays Basque en continuant la lutte armée s'enferme dans une voie sans issue. Ce courant entraînera-t-il les autres peuples dominés notamment dans l'état français et l'état italien ? La question mérite d'être posée. Certes, les degrés de conscience nationale sont très variables allant de fort chez les basques et les catalans (sauf dans l'état français) à faible voire extrêmement faible en Occitanie déchiquetée en régions technocratiques artificielles. Chez nous, la conscience nationale, qui n'est pas inexistante, se traduit surtout sur le plan culturel et très peu sur le plan politique d'où la faiblesse des mouvements politiques occitans. Pourtant, une meilleure circulation de l'information grâce notamment à l'excellent hebdomadaire **la Setmana** montre que la situation n'est pas figée. Nous en voulons pour preuve quatre exemples : l'association pour le retour de la finale de rugby à XV dans le sud, l'ouverture du premier collège des Calandretas à Montpellier, l'Espace Occitan dans les vallées occitanes de l'état italien et l'émergence d'une nouvelle génération de jeunes nationalistes occitans avec le **CRÒC**. C'est à la fois peu et beaucoup. Il n'y a pas lieu de s'enfoncer dans le désespoir. Nous pensons que petit à petit au XXIème siècle les nations sans état de l'Europe occidentale s'émanciperont de la tutelle des états colonisateurs sans que ces derniers puissent s'y opposer. Ce sera l'indépendance dans l'interdépendance car un retour à un mythe pré carré est inenvisageable. L'Occitanie ne sera sans doute pas la première de ces nations à se libérer mais elle se libérera tôt ou tard. Aux haussements d'épaules des sceptiques nous répondons par une question : qui à part François Fontan avait prédit l'éclatement de l'URSS bien avant qu'il ne se produise ? Les Occitans observent le monde bouger autour d'eux. Un jour viendra où ils bougeront à leur tour et ce sera une étape décisive dans la passionnante aventure de l'Europe des peuples.

Jean-Pierre HILAIRE
Agen, le 26/09/97

Il faut rectifier des propos écrits dans Lo Lugarn notamment ceux de Gèli Grande dans le n°59. Il prétend que Félix Castan affirme que «La cultura occitana es una part de la cultura francesa» Soit Gèli Grande n'a ni lu ni entendu Castan sur ce sujet, soit il est de mauvaise foi. La culture occitane a justement un message différent de la culture française et c'est la confrontation qu'elle exerce face à celle-ci qui fortifie son identité. Il est absurde de dire qu'une culture fait partie d'une autre culture.

Là où l'article de Gèli Grande est plus grave, c'est quand il prétend que la pensée développée par Félix Castan ferait le lit du Front National. Il est vrai qu'il ne donne pas le début du commencement d'un argumentaire. Affirmation gratuite donc.

En développant l'idée nationaliste le PNO a lui la même démarche que le FN, en s'appuyant bien sûr sur d'autres données culturelles, politiques ou historiques (comme quoi on peut faire dire ce qu'on veut à n'importe quoi quand on a une idéologie préétablie). Tout développement des idées nationalistes favorise les nationalismes en général, le sien ou celui de la boutique d'à côté, ou plutôt d'en face. C'est ainsi que le nationalisme français exacerbé alimente le nationalisme corse avec les conséquences que l'on connaît (en quoi est-il préférable au nationalisme de Le Pen ?).

En revanche une réelle opposition aux thèses du FN met la culture vivante en avant (alors que le FN voudrait la neutraliser, la figer pour toujours), et encore plus la multiculturalité (quand le FN fuit les «mélanges»). Une réelle opposition au FN crée des solidarités à tous les niveaux quand le FN crée des clivages et des conflits. Une réelle opposition au FN s'oppose à tous les nationalismes et favorise la responsabilité des citoyens. Toutes ces actions sont celles que nous développons chaque jour sur la *Linha Imaginòt*. Salutations

Jean-Marc BUGÉ
42 rue de la Banque 82 000 MONTAUBAN

Réponse :

CASTAN ou L'IMPOSTURE.

Jean-Marc BUGÉ affirme que Félix Castan n'a jamais dit «La cultura occitana es una part de la cultura francesa», certes il n'a jamais osé l'exprimer aussi clairement, mais lors de l'émission de Laure Adler «Le Cercle de Minuit» sur France 2 nous avons été nombreux à l'entendre dire que «La culture occitane fait partie de l'identité française», ce qui dans l'esprit du commun des mortels revient au même que d'affirmer : «La cultura occitana es una part de la cultura francesa».

Et des propos semblables ont été tenus par un autre castaniste Jacques Gaudàs, toujours sur France 2 en juillet 1996 à l'occasion de l'étape agenaise du Tour de France cycliste.

Plus récemment encore dans le numéro 32 de «Pastel» d'avril-mai-juin 1997, Claude Sicre castaniste s'il en est déclare : «Il y a toujours eu des Toulousains qui ont cherché à dire que depuis Toulouse ils pouvaient penser la France et le Monde». Un peu plus loin à propos des Ballets Occitans des années 1960-1970, Sicre pense que la démarche d'alors était de «montrer

l'enracinement et la modernité, et l'affirmer au plan national (NDLR : français) voire international».

Le même Sicre va beaucoup plus avant au sujet de la Fondation de l'I.E.O en 1945 et affirme : «Ces gens ont souhaité rentrer dans le chantier français de la culture, mais par l'occitan» et «La fondation de l'I.E.O. a été un moment fort pour la culture française».

Jusqu'à plus ample informé ceci n'a pas été démenti par Félix Castan. Donc puisque qui ne dit mot consent nous persistons à conclure que pour Castan «La cultura occitana es plan una part de la cultura francesa».

Jean-Marc Buge affirme : «Il est absurde de dire qu'une culture fait partie d'une autre culture», mais alors pourquoi continue-t-il à vénérer Castan ?

L'ensemble de la production idéologique de Castan nous incline à penser que celui-ci est un nationaliste français, derrière lequel se cache un «nacionalista occitan vergonhøs».

Affirmations gratuites ? voici les preuves !

Dans le n°12 de l'Occitan de Septembre-Octobre 1994 on peut lire ceci :

«Los que se dison o que se creson nacionalistas, pr'aquò demandan pas un referendòm d'autodeterminacion, per çò que sabon plan pro -malastre s'èra decidit- qu'un referendòm farià la pròva de l'inanitat de lor sòmi».

En clair si les Occitans étaient majoritairement pour l'autodétermination, Castan les suivrait sur ce chemin là. Vous admirerez au passage le courage politique de cet homme !!!

Dans «Occitans» especial AG de l'I.E.O. 1996 qui illustre un projet «Per una refondacion de l'Institut d'Estudis Occitans», on peut lire : «L'Institut d'Estudis Occitans est à la conscience occitane ce que l'Etat est à la conscience des nations. Plus qu'un instrument, sa matérialisation, son incarnation, sa structure active. Son instauration historique. Le traiter autrement, comme une association parmi d'autres, comme une structure subalterne, un accident de parcours, important mais pas totalisant, équivaldrait à le nier, à méconnaître sa nature, à manquer le but et la fonction».

Après decryptage Castan est pour un Etat Occitan, mais il ne faut pas le dire trop fort de peur que cela s'ébruite.

Il n'est que de lire François Fontan et tous les écrits du PNO depuis 1959 pour constater que nous n'avons pas attendu Castan pour constater la multiculturalité du monde et penser que toutes les cultures du monde sont égales.

Simplement en disant qu'il faut penser la France depuis Bordèu, Tolosa, Montpelhièr, Marsilha, Niça ou une autre ville occitane, flamande, bretonne, basque, catalane ou corse; Castan est pour le maintien du lien vassalique avec le grand frère français dont il ne faudrait surtout pas égratigner le prestige et la flamboyance.

Le résultat sur le terrain est qu'en agissant ainsi, Castan conforte de facto le nationalisme français en Occitanie et son excroissance la plus extrême le FN.

Nous préférons avec Fontan penser l'Occitanie et son rapport égalitaire avec le monde, tout le monde conformément à la tradition occitane dont Castan tire de curieuses conclusions nationales pour notre pays.

Nous sommes ce que nous sommes. Nous n'avons pas à chercher à être une partie de quelque chose qui nous nie. La France existe et les Français n'ont pas besoin de nous penser leur pays. Arrêtons de nous croire indispensables à la survie de celui-ci.

Le message humaniste et pluraliste de la culture occitane, la France n'en veut pas et n'en voudra jamais. Cessons de perdre notre temps et de nous bercer d'illusions. Consacrons-nous

sans complexe a la valorisation et a la modernisation de notre culture, nous n'en serons que plus respectés par tous les peuples.

Nous n'avons pas à être le supplément d'âme occitane à l'identité française. Nous ne sommes ni des Occitans de France, ni des Français de langue occitane, nous sommes occitans à égalité de droits et de devoirs avec tous les peuples de la planète.

Nos voisins basques, corses et catalans au sein des deux Empires français et espagnol prouvent chaque jour que c'est en pensant l'Euzkadi, la Corse et la Catalogne dans un rapport égalitaire au monde qu'ils ont assuré un avenir digne à leurs cultures et non pas en pensant la France ou l'Espagne depuis l'Euzkadi, la Corse ou la Catalogne.

C'est en assumant un discours positivement identitaire basque, breton ou corse que ceux-ci ont contribué à tuer dans l'œuf toute tentative d'implantation du FN chez eux.

Castan, Sicre, Lubat, Gaudàs, Buge et tous ceux de la *Linha Franchimandòt* sont des nationalistes français qui se savent occitans et qui ont peur d'assumer un discours clairement émancipateur pour le peuple dont ils sont issus.

Nous sommes leurs «adversaires prioritaires» disaient-ils récemment, qu'il sachent que la réciproque est vraie car ils portent à nos yeux, une lourde responsabilité dans la montée du FN en Occitanie et dans la stagnation de l'occitanisme politique à un niveau anormalement bas.

Géli GRANDE
Estiu de 1997

Padanie, suite

Je dois avant tout m'excuser si je ne peux pas vous écrire dans votre langue, vu que je ne la sais pas, même si je la comprend assez. Je suis un padanien de 25 ans qui a reçu gratuitement deux numéros de *Lo Lugarn*, les numéros 57 et 58, et je vous en remercie de tout cœur. Je remercie Mr Jean-Michel Effantin aussi, qui vous a écrit en prenant partie pour l'identité de mon pays. En disant que je suis padanien je ne fais pas de politique.

Aujourd'hui la majeure partie des linguistes, même dans l'état italien, comprennent que tout ce qu'on parle au dessus de la ligne bouches du Magra, bouches du Metauro, qui en réalité arrive plus au sud, en comprenant la Lunigiana et une grande partie des Marches, ne sont pas des dialectes de la même langue à laquelle appartient le florentin -(italien standard, vu que la première distinction la plus acceptée, précédant chaque ultérieure division entre une langue et l'autre, à l'intérieur du monde néo-latin, est celle entre Romanie orientale-Roumanie, Italie proprement dite, Corse- et Romanie occidentale -du Portugal à la Padanie, qui est gallo-romane comme la France et l'Occitanie-. Ces choses je les ai apprises à l'université, mais on ne les fait pas savoir aux gens, ni en Italie, ni en Padanie.

Il me semble donc absurde de soutenir justement l'indépendance linguistique du sarde de l'italien, tout les deux ouest-romans, du catalan de l'espagnol, tous les deux ibéro-romans, de l'occitan du français, tous les deux gallo-romans, et refuser de reconnaître la physionomie linguistique indépendante de ma terre. De plus, un des linguistes les plus spécialisés dans ce domaine, Geoffrey Hull, qui parlait de Padanie déjà en 1982, de l'Université de Melbourne, a démontré l'unité linguistique des parlers rhéto-cisalpins de la Suisse et de l'état italien, qui ne

sont que des dialectes de la lenga padaneisa, et a jete les bases d'une orthographe commune et d'une *lárchanfint*, comme disent les Irlandais, c'est à dire une variante linguistique comprenant les caractéristiques essentielles de tous ses dialectes, padaniennes. Si les ladinistes n'acceptaient pas cette unité, au moins qu'ils se rendent compte que la Padanie et l'Italie ne sont pas la même entité linguistique et qu'à Spez (italien «La Spezia») et à Pise on ne parle pas la même langue. Une autre chose : la Ligue du Nord ne s'occupe guère de notre langue et l'Ombrie et la Toscane, sauf une petite partie à l'ouest et au nord, ne sont pas en Padanie.

**Daive Sivero, Via Deciane 4/2, 16163
San Chigo, ZENA, Padania**

A prepaus de l'esperanto e dis esperantistos

Vi pravas, Sinjoro Pirlot, la homaro necesas internacian lingvon.... (avetz razoun, Senhe Pirlot, l'umanitat o besounh d'una lengo internaciounalo) mais pourquoi l'espéranto ? Je connais les arguments pour l'espéranto et si je l'ai étudié il y a une raison. Seulement **cela n'a rien à voir avec notre combat de nation qui se bat pour ne pas mourir !**

Dans le numéro 55 du *Lugarn* vous ironisez avec des bottes teutoniques à propos du Congrès des Associations Etudiantes de Langues Minorisées où «les débats se déroulaient en basque avec traduction en anglais « et alors ?

Je sais que pour vous le basque et l'occitan sont des langues «régionales», vous ne perdez aucune occasion de les rabaisser par ce qualificatif éminemment **raciste** de «régionales» alors que nos langues sont emblématiquement **nationales**.

Quand à l'anglais, vous faites sur lui la fixation névrotique que font tous les francophones; mais nous, occitans n'avons rien contre la langue anglaise ! Que l'anglais soit de fait langue internationale, bravo ! ce n'est pas l'anglais qui nous opprime, c'est le français... et donc tant que la langue internationale n'est pas française les occitans sont contents. (Evidemment nos frères des **Valados** détestent l'italien comme nous détestons le français, et nos frères de la Val d'Aran détestent l'espagnol pareillement). Vous voyez tous les occitans aiment l'anglais. D'ailleurs en anglais il y a d'élégants occitanismes comme «laboratory» que nous préférons au vulgaire «laboratoire» qui évoque irrésistiblement une vache amoureuse.

Dans le numéro 52 et le numéro 59 vous nous ressortez le concept hitlérien de «langues régionales». De surcroît ce discours est en opposition avec le discours espérantiste standard qui est : «Chacun parle sa langue + l'espéranto». Mais si l'occitan est «régional», je me retrouve dans l'obligation de parler 3 langues : occitan, français et espéranto.... on aboutit ainsi à un système de hiérarchie raciale et raciste où les races supérieures ont l'obligation de parler deux langues et les races inférieures l'obligation de parler 3 langues ! Permettez à l'**Untermensch** occitan que je suis de préférer, dans ces conditions parler l'anglais plutôt que l'espéranto.

A. BROCC

PS : Il va de soi que pour un Cambrian ou un Escoucés, la détestation de la langue anglaise est égale à la détestation du **French dialect** chez nous. Mais eux comme nous refusent la hiérarchie raciste que vous imposez entre nations supérieures et nations inférieures.

Note de la rédaction

Il est clair que ces propos excessifs sur la forme et sur le fond n'engagent que leur auteur et que nous publierons la réponse de M. Germain Pirlot, si ce dernier nous le demande, pour clore momentanément le débat.

Dins la Premsa

Le Petit Bleu de Lot et Garonne, 7 octobre 1997

Occitanie.

Entretien avec le Président de la Generalitat de Catalogne, Jòrdi Pujòl.

Q : Mr Le Président pouvez vous décrire la phase dans laquelle se trouve actuellement la Catalogne dans son chemin vers l'autonomie ?

R : Certainement. L'application de l'autonomie en Catalogne est un chemin comme vous le dites dont une longue partie a déjà été parcourue depuis l'époque de l'approbation du Statut d'Autonomie de 1979. Ce Statut a fixé, entre autre, les compétences législatives et exécutives qui revenaient à la Catalogne et qui, précédemment, étaient exercées par le Parlement et le Gouvernement espagnols. Comme il est logique, cela a entraîné un long processus de transfert de services matériels et de personnel en Catalogne pour permettre l'exercice de telles compétences. Actuellement nous nous trouvons dans une phase décisive étant donné que la Catalogne exerce déjà la plus grande partie des compétences prévues dans son Statut et donc, il est nécessaire de déterminer sur une base solide et durable les ressources financières qui peuvent permettre à la Catalogne d'appliquer la politique économique, sociale, éducative et culturelle que les compétences qui lui sont attribuées entraînent. Outre ces aspects sectoriels que j'ai cités, il faut ajouter que la Catalogne est reconnue internationalement comme nationalité et donc se différencie des régions d'Espagne qui constituent des communautés autonomes. Cependant, cet aspect déjà établi dans la Constitution espagnole de 1978 et dans le Statut d'Autonomie de 1979, n'a pas eu jusqu'ici l'application législative et politique que nous désirons. Il reste donc encore un long chemin à parcourir.

Q : Que pouvez vous nous dire sur les négociations menées l'année dernière avec l'«ennemi» des autonomies Aznar pour le soutien de l'extérieur au gouvernement de centre droit ?

Quels sont les équilibres actuels dans le Parlement espagnol ?

R : Avant de gagner les élections législatives espagnoles, le parti dirigé par Mr Aznar a utilisé certains arguments très démagogiques contre la Catalogne dans sa tentative d'aborder dans la propagande politique les sujets les plus passionnels et dans le but de conquérir le plus grand nombre de voix possible. Heureusement, après les élections du 3 mars 1996, Mr Aznar a pu constater ce qu'il avait déjà appris pendant la précédente campagne électorale en modifiant

la stratégie de son parti quand il était dans l'opposition. C'est à dire qu'en Espagne on ne peut obtenir une majorité suffisante pour gouverner que si on conquiert les voix du centre et si on met en avant une politique centriste. Eh bien, c'est Convergència I Unió (C.I.U.) qui a montré qu'elle était vraiment et durablement centriste. Mr Aznar a donc été contraint de demander notre soutien pour être élu président du gouvernement; un soutien qui lui a été accordé à condition qu'il mène une politique qui ait notre accord. Néanmoins, une telle entente n'a pas représenté une quelconque coalition ni même un pacte de législature.

Q : Les peuples catalan et occitan sont frères, unis par des liens linguistiques, culturels et géographiques séculaires. Quel jugement porte la Catalogne, qui est avancée, sur la situation de l'autonomisme occitan ?

Quelles sont selon vous les causes de la faiblesse politique et électorale de ce dernier ?

R : L'identité occitane a été soumise pendant des siècles à la forte pression d'une culture différente provoquant la perte progressive d'une réelle présence occitane qui ne soit pas atomisée et donc capable de mener une action culturelle et politique susceptible d'attirer l'électorat. En outre, le système majoritaire en vigueur, que ce soit en France ou en Italie et la conception fortement jacobine de l'état sont probablement autant d'aspects qui peuvent expliquer une telle faiblesse. Le processus de régionalisation, une tradition dont l'Italie est notablement fière et l'expérience qui est menée en France depuis les lois de décentralisation de 1982, doivent faire en sorte que chacune des régions appartenant à l'espace occitan travaille pour l'affirmation progressive d'une identité occitane.

Q : Comme vous le savez, la nation occitane arrive jusqu'à nos vallées sur le versant italien des Alpes. Comment voyez vous la situation politique italienne ?

R : C'est une situation particulièrement intéressante à cause du changement constitutionnel qu'apparemment on a l'intention d'entreprendre. L'option fédéraliste sur la base des régions italiennes initialement adoptée par la commission bicamérale doit entraîner sans doute une importance accrue donnée aux compétences en matière d'éducation et finalement sur le terrain de l'identité régionale.

Q : Quels conseils pouvez vous donner à la lumière de l'expérience de l'autonomisme catalan aux Occitans qui travaillent à défendre leur identité propre ?

R : Dans les zones où l'identité occitane est vivante il faut montrer à l'opinion publique par le biais d'un processus éducatif et de pédagogie politique jusqu'à quel point ces éléments d'identité sont essentiels. Je voudrais rappeler qu'un facteur fondamental de la renaissance nationale catalane a été la révolution industrielle qui, au cours des différentes phases qu'elle a traversées, a constitué l'épine dorsale du pays. Cela ne c'est pas produit en Occitanie. Pourtant, n'oubliez pas que la Catalogne est le seul pays dans lequel l'occitan est langue officielle. Le Val d'Aran dispose en pratique et légalement, dans l'attente de l'application de la loi, de la plus grande partie des droits dont dispose la Generalitat. En outre, dans le calendrier actuel des fêtes officielles reconnues par la Generalitat les habitants du Val d'Aran ont pu remplacer une fête typiquement catalane par l'anniversaire de la récupération de leurs droits historiques le 17 juin.

Q : *On parle d'un axe économique Barcelone-Milan passant par Montpellier, Marseille, Nice et Turin. Quelle influence peut-il avoir sur le développement de beaucoup de zones occitanes arriérées économiquement ?*

Et quelles mesures reprenez-vous comme adaptées au développement de cet axe ?

R : L'axe auquel vous vous référez commence à se révéler comme quelque chose de plus qu'un axe économique. Un noyau de croissance, quel qu'il soit, comme celui qu'on observe incontestablement dans la zone méditerranéenne qui va de la Catalogne à la Lombardie est aussi un signe de la vitalité des réalités régionales impliquées dans cet axe. En d'autres temps, ce territoire se caractérisait par une réalité économique et culturelle, elle aussi très évoluée, et dans laquelle la langue occitane et la langue catalane étaient des instruments non seulement d'enrichissement pour la zone mais aussi de relations culturelles et diplomatiques pour beaucoup d'endroits de l'Europe méditerranéenne au Moyen-Âge. Quand l'Europe récupère beaucoup de signes qui ont modelé son identité au cours des siècles le fait que l'on parle de plus en plus de ce territoire qui va de la Catalogne à la Lombardie démontre que même ici s'affirme une nouvelle volonté de croissance dans tous ses aspects. Une politique authentiquement régionale et de croissance économique et culturelle pour créer un espace de développement viable ne peut pas ne pas prendre en considération les zones territoriales qui ont le plus besoin de ressources économiques et éducatives.

Entretien réalisé par Diégo Anghilante et paru dans Ousitanio Vivo n°214 du 18/07/97. Traduit de l'italien par J.P Hilaire. Avec l'aimable autorisation de nos amis des Vallées.

FN : c'est la faute aux traditions !

Des sociologues en mal de réflexion viennent de trouver la raison exacte du succès du Front National dans le Midi : c'est la faute aux traditions populaires comme la bouvine ou le rugby, qui exalteraient la défense de notre terre à outrance et manifesteraient notre rejet de l'autre !!!

On se demande si ces intellectuels sortent parfois de chez eux pour aller au stade voir un match ou aux arènes voir les «bioux».

C'est vrai que ces manifestations passionnent les gens du Midi et que le rugby comme la bouvine ou la langue d'Oc sont des marqueurs de notre identité.

Et alors ? Si on ne se connaît pas soi-même, on n'a pas envie de connaître les autres. Si on ne s'aime pas soi-même, on ne peut pas aimer les autres.

Les traditions populaires du Midi font partie de notre mode de vie et de notre convivialité, et n'ont rien à voir avec l'intégrisme ou le vote pour le FN.

Pascal SORDINO

Note du rédacteur

Il est exact toutefois que le FN cherche à récupérer l'identité occitane à son profit. Nous en voulons pour preuve la décision de Catherine Mégret, maire de Vitrolles, approuvée par le conseil municipal, de rebaptiser la ville pour l'appeler désormais : Vitrolles en Provence. Ce n'est pas une raison pour faire l'amalgame Midi = fascisme.

Poésie

Je suis né occitan

Tombé amoureux de ma région,
ennivré mais jamais rassasié,
j'en tire la vie, l'envie et ma gaiété,
le soleil qui brille, le moment des moissons.

Des bastides éloignées, à l'écart
Une ville qui s'éclaire, une église qui s'illumine
Un pruneau qui s'en va sur le Comptoir
D'un vieux bar d'où tu bois ta bibine.

Un vieux paysan la peau craquelée
Se fait distant sous son béret
Une jupe qui s'envole sans faire de Mal
La Garonne qui se laisse monter par le canal

J'aime à parcourir la campagne
Toujours plus assoiffé de ta diversité
Un pigeonnier, un clocher, tant de paysages
Tu ne pourras cesser de m'étonner.

Où que je sois et où que j'aïlle
Je suis né occitan
Du fond du cœur et de mes entrailles
Je mourrai occitan.

Jean-François Grande
1997

Presentacion del poema

Jean-François Grande est né à Agen en 1968 dans une famille de Pieds-Noirs d'origine italo-espagnole rentrés de Tunisie en 1957. Presque trente ans après l'occitanité de l'Agenais lui paraît tellement évidente qu'il l'exprime dans ce poème en français, langue de sa génération.

Parlar o comunicar ?

«Lenga vernaculara : lenga parlada sonca al dintre d'una comunautat.

Lenga Veicularia : Lenga de comunicacion entre de comunautats d'una medisha region que an de lengas mairalas desparièras». ço ditz lo *Petit Larousse*.

Aquo vòl dire qu'un occitan qu'emplega la sia lenga, parla. Del temps qu'un autre que passa al francés comunica.

Se contunham la logica d'aqueste rasonament e s'imagenam un francés aprenèt l'occitan, se se'n servis parla e comunica pas.

Quand de franceses de lenga de natura la charran que fan ?

Parlan ou comunican ?

Una Lenga Veicularia es pas qu'una lenga vernaculara qu'a lo poder politic, economic e social de n'estrassar d'autres que ne son desprovesidas.

Plan vertat es qu'una lenga correspond a un biais de veire lo monde e qu'un diccionari n'es lo rebut.

Gèli GRANDE

DE L'OCCITANISME

Dil darrièr numero del Gai Saber (n°466, estiu de 1997), un catalan coratjós e lucid, lo Joan Moles i Carrera, fa una analisi fòrta de la nòstra situacion linguistica : nòta en particular que l'elaboracion d'un *estandard panoccità amb una sola grafia, és una assignatura pendent i urgent de tot Occitània* (pagina 404, idèa que torna prene pagina 406); puèi, en fin d'analisi, prepausa coma possibilitat de salvar la lenga son emplec dil domeni religiós («la Mare de Déu parla occità !»).

Aqueste article es seguit d'un «apondi» del Felip Carbona, occitanista de tria, futur President de l'Institut d'Estudis Occitans e sòci del Conselh de la Lenga Occitana, organisme que s'es creat (entre outras amiras) per tal d'elaborar un occitan estandard : qué pensatz que ditz aquel apondi ? Nos parla pas que de l'emplec de l'occitan dins la vida religiosa!!!!.. coma s'aquò foguèsse la tòca principala de l'article catalan !!! De la normalizacion linguistica, de l'usança de l'estandard dins l'ensenhament, dins la literatura : pas mot !

Avètz aqui tot l'occitanisme de uèi : sens capa consciéncia ni linguistica ni nacionala, cadun se petaça dins son caire e fa de normalizacion dialectala, de literatura dialectala, de cultura dialectala, de pòst-felibresme vestit de polida grafia alibertina per marcar sa diferéncia amb lo Felibritge vertadièr (qu'el, al mens, se donèt un estandard literari fa gaireben un sègle e mièg)... Campanilisme, provincialisme, patesajadissas de la pensada e de l'accion : en 25 ans de militantisme, ai pas ren vist de cambiat : avètz pas que de legir las produccions de la «literatura occitana» de uèi, tala coma pareis dins la colleccion *A TOTS de l'IEO* : te fa venir los sotlèus, aquela tematica neo-ruralo-folklorico-occitanista (mai encara, te dison que lor calguèt far la tria, e qu'an retengut çò melhor !...)

Jamai avem tan publicat, e jamai tan marrit... Lo segle que s'acaba nos aura donat un sol escrivièire vertadièr, se volèm parlar de literatura modèrna : lo Robèrt Lafont, que per malastre o faguèt tot en provençal. Aquí un còp de mai la contradiccion occitanista : l'òbra mai modèrna e mai modernista es estada escricha en dialècte. Me diretz qu'es la lenga de l'autor, e que la cal respectar : òc segur, mas quand legissi R.Lafont en francés (e cal legir *Le Coq et l'Oc*, qu'es una òbra politica e poetica de primièra importància), i vesi pas cap dialectalisme de lenga, alevats qualques mot; legissi al contrari una lenga estandard, polidament trabalhada, escricha en dignitat mai en eficacitat. Lo contrari del localisme dialectalista. Perqué ?

Es clar que la mediocritat de la pensada linguistica dona (alevadas qualques excepcions come R.Lafont) una literatura de la mediocritat : ont es passada la granda leiçon de la koinè trobadorena ?

Dins aquelas condicions, es per miracle qu'avèm, per cada generacion, un escrivièire de tria : lo Lafont per la generacion d'avant-guèrra, lo J.C. Foret e sa remirabla *Pèira d'azard* per la generacion d'après guerra, e per la jove generacion lo Franc Bardou.

Aqueles tres òmes an comprès que la modernitat literària occitana, la cal cercar dins çò mai vièlh de la nòstra tradicion : trobadorisme e barroquisme. Als autres autors (ieü comprés) ai enveja de dire çò que disiá lo Marqués de Sada (qu'escriguèt qualques poesias occitanas) : *s'escrives pas que çò que totòm sap, es pas la pena de prene la pluma : fai de sabatas, e escrigas pas de libres. La nòstra estima ne serà pas demenida e, ja que nos faràs pas cagar, benlèu que t'amarem mai.*

La nòstra literatura «modèrna» es facha de sembla-escrivièires que coneisson quitament pas çò que s'escriguèt davant eles : la culpa es collectiva, que sèm pas jamai estats fotuts de tornar editar los nòstres classics, e qu'atal avèm fargadas de generacions sens memòrias, sens cultura, sens avenir. De generacions que se creson de o tornar inventar tot, e que fan pas que repapiar, e que per eles la modernitat de la modernitat es lo sola literatura que coneisson, la francimanda. Alara quand fasèm de reviradas, son d'òbras francesas : Saint-Exupéry, Rimbaud e los autres : perquè far, per provar qué ? Las reviradas dels «estrangiers», quand son fachas, demòran ineditas : Dante, Goldoni, Cervantes, Salvador Espriu, e las joves literaturas d'Asturias, d'Aragon, de Friol, de Ladínia, dels Romanches ? Los coneissèm pas, los volèm pas conèisser : ne se parla pas dins las revistas francimandas, alara...

Aquí ont ne sèm : al punt zero de la consciéncia linguistica, politica, literària cò de l'intelligéncia occitana. E vos estonatz que los Occitans sián tan pècs e vòten FN ? L'unica consciéncia occitana que coneissi, lo R. Lafont, presica dil desèrt. Quand parla de suicidi collectiu, totes l'escotam, puèi parlam de quicòm mai... coma o fa lo F. Carbona quand un catalan nos parla de la nòstra situacion vertadièra. Far coma se, es aquò que sabèm far !

Modernitat remirabla d'Occitània : un país virtual, qu'existís pas que sus Internet...

La fe sens òbras, mòrta es, proclama ufançs l'Institut d'Estudis Occitans. Mas las òbras sens fe, cresètz que nos pòscan far viure ?

Alès lo 3/09/97
Ives Gorgaud
56 avenguda del 8 de mai
30520 Sant Martin de Valgalga

Acabi de legir dins la Setmana n°118 (4 de setembre de 97) la «responsa' d'unes responsables de l'IEO a las remarcas linguisticas del R.Lafont dins lo meteis setmanari (n°117), que SENS CITAR L'IEO, criticava la francizacion de la nòstra lenga; n'i aguèt pro per se far tractar de «lenga de pelha/lenga de sèrp», del temps que lo problèma pausat èra evacuat : seriá une «question dubèrta», per l'IEO (qu'a un Sector Linguistic qu'es reputat donar la nòrma per l'Institut e sas publicacions), que de dire/escriure Pòrto o Portò(!), Dòro (que dona la fonetica originala portuguesa de Douro) o Dorò a la francimanda (§§), etc. Per qualificar tot aquò cerquèri dils dictionaris de l'IEO la revirada per «paranoïa»: i es pas enluòc (pròva qu'aquesta malautiá, de segur, es pas brica occitana). Coma veni de Polonha, prepausarai «paranòia», qu'es çò que pronóncian alai, mas segur qu'a l'IEO es mai ben de «paranià».

Los trèrs IEOistas se definisson coma «un grop de pingüins pas vergonhoses» : e òc, se l'IEO es vengut un zoo (zòdò?) paranoiac, li prepausi de cambiar de nom per s'adaptar a las realitats novèlas, e de venir IEZ : Institut d'Estudis Zooccitans

Lo nissart : lenga ò dialeite ?

Lo 8 de junh de 1997 si son debanats en l'Ostau de Comuna de Nissa lu estats generals de l'identitat nissarda que enclausion de questions d'òrdres divers (lenga, istòria, patrimòni, eca...).

Es lo relarc de la lenga que anam abordar aici. Tot beu primier, nos cau arremarcar que dins aquela acampada, de votzs separatistas si son fachi audir. Aquò a ren d'estonant se si renebram lo vielh pantai medecinista de la fin dei anadas seissantas que avia per tòca lo desseparament dau País nissart a respiech de Provença tota. La municipalitat de l'epòca postulava per una region destarada de Provença recampant l'Alp Maritim, la part orientala de Var (considerada per lu demandaires, coma mai atracha per Nissa puslèu que per Marselha), e l'Alp de Provença Auta, lo tot estrechament ligat embe Pimont, Lombardia e Ligèria.

Per de que aver desvelopat aquela parença politicò-geografica, nos diretz ? Simplement per faire aparéisser lu ligams esconduts que poirion menar d'aquela causida politica sensa coa ni testa, a l'idea sostenguda per lu promotors dau separatisme : que lo nissart a minga estac comun a rapoart au resta dau provençau en particular, e partent d'aquí, eme Occitània d'una mena generala.

Lo problema actuau es lo fach que ren, ò esquasi ren a cambiat en la testa dei bailejaires de la noastra comuna. En afortissent embe de trombetadas en cada caire, que lo poant de Var marca lo limit dau camp redon dau País nissart a respiech de Provença, e d'aquí, d'Occitània, e en li ajustant faussament un pretendut particularisme dau sieu parlar, lo ceucle es barrat. La contesta es donca un affaire de politica francimanda e pas mai !

Aqueu sentiment isolacionista a vist lo sieu ponc foart si manifestar a l'eissida de l'acampada municipala, au moment que un enrabiad tissós de l'«identitat nissardisanta» s'es abrivat per arrancar la bandiera d'Occitània noastra, aducha gaubiosament per lo president d'un associacion culturala nissarda.

Denant aquela mena desastrosa de considerar la cultura noastra, lo dever de la «beluga», poarta-votz dau C.C.Oc País nissart, es de condenar sensa trastejar aquelu compaortaments que fan vergonha a la tradicion occitana de tolerància.

Per autre, atortissen la natura dialeitala dau nissart en tant que compausanta dau provençau (Mistral avia pas dich autrament), part integranta de la lenga occitana. Lu contestaires de cada sòrta d'aquela evidéncia serion aflatats melhor d'espelucar lu escrichs ancians dau nissart (R.Feraud, F.Pellòs, F.Fulcònis, eca...) per si rendre conte dau ligam estrech que represènton me l'occitan modern.

Per lo fach de l'endevenença, aqueu 8 de junh a vist si debanar a Tolosa lo Conseu de la lenga occitana; siam lests d'escometre que lo sieu niveu de pensada e d'accion es estat autre !

La pierre du Mont Viso

Rien de plus normal que d'affirmer l'appartenance à la culture d'oc du versant «italien» des Alpes du Sud. En effet les treize vallées qui les composent parlent des dialectes d'Oc et non des dialectes italiens. C'est ce qu'a voulu dire un jeune athlète de ces vallées, M.Bianchi en transportant jusqu'à Nice une pierre du Mont Viso (3 840m) après une longue marche d'environ 200 kilomètres. La pierre a été enterrée au pied de la statue de Garibaldi, le grand homme de l'unité italienne.

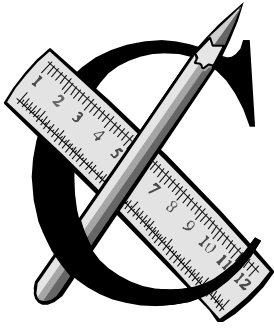
Le leader de la Ligue du Nord, Umberto Bossi, qui ne recule devant rien pour contester cette unité ne l'entend pas de cette oreille. Il se veut, en effet, le chef d'état de la Padanie (l'état de la Vallée du Pô) dont il est l'inventeur. Le Mont Viso, où le Pô prend sa source, lui appartient. On l'a vu débarquer en hélicoptère sur le Mont Viso pour y installer une grande banderole où était écrit : «il Viso in Padania».

Ainsi non seulement Umberto Bossi nie l'appartenance provençale ou occitane de la haute vallée du Pô et des vallées adjacentes, mais il vient de réclamer officiellement qu'on lui restitue la pierre qu'on lui a volée. Bossi se croit-il en Afrique au temps où il suffisait à un Stanley ou un Savorgnan de Brazza de remonter un fleuve pour tracer une frontière ? M. Bossi n'a pas l'air de savoir ce qu'est aujourd'hui un peuple, il devrait se rendre compte que ce sont les réalités culturelles des populations qui déterminent leur appartenance et non les rapports de force. Ce qui se passe en Ecosse , au Pays de Galles ou en Catalogne devrait lui ouvrir les yeux. Les Italiens du Nord ont été les artisans de l'unité italienne; ils en ont tiré beaucoup d'avantages et il est fort peu probable que ces acquis soient remis en question.

Quant aux 200 000 Occitans qui peuplent les abords du Mont Viso dans l'état italien il est probable qu'ils n'auraient rien à gagner en remplaçant la domination de Rome par celle de Milan. Ils ont par contre tout à gagner à affirmer leur identité culturelle qui est occitane ou, si l'on veut, provençale.

Voilà pourquoi, nous ne rendrons pas la pierre du Mont Viso.

J.Ressaire
Président du Parti Nationaliste Occitan



Conselh de la Lengua Occitana

Tolosa junh de 1997/ Nimes agost de 1997

Lo conselh torna afortir son estacament a la nòrma establida per Lo°s Alibèrt (en particular dins la Gramatica Occitana, segon las formulacions de son edicion de 1976). Tocant las divergèncias graficas que trebolan l'usatge dempuèi qualques annadas, lo Conselh a adoptat un ensems de solucions e las preconiza a totes los usancièrs de la lenga occitana. Lo Conselh vòl aital respondre al besonh d'una causida dins de cases que l'unitat grafica apareis uèi rompuda. La vocacion del Conselh es fonamentalament de gerir una nòrma grafica establida, de n'assegurar l'estabilitat necessària, pas de la modificar arbitràriament.

Las causidas e lo tèxt de la Declaracion de Principis adoptada pel Conselh dins sa primièra sesilha pòdon èsser obtenguts al prèp dels membres del Conselh de la Lengua Occitana.

Lo Conselh de la Lengua Occitana s'espèra que sas recomandacions dintraràn progressivament en practica a través una fasi d'adaptacion necessària. Lo Conselh donarà son aprovacion a un **Diccionari ortografic** qu'enregistrarà sas recomandacions.

Dins l'acamp de Nimes (27 d'agost de 1997) lo Conselh de la Lengua Occitana se provesiguèt d'estatuts. Decidiguèt d'establir son sèti a l'Universitat del Miralh, a Tolosa.

Adreças provisòrias del **Conselh de la Lengua Occitana** :

-ecd Jacme Taupiac, la Piboleta, Sant Marçal 82000 Montalban, tel. 05 68 66 86 77

-ecd Patric Sauzet, «34 r. François Bonvin 75 015 Paris, tel/fax 0 1 47 83 94 99

<sauzet @ pratique. fr>

-ecd Domergue Sumien, 8 c. Lo(u)bon, 13100 Ais de Provença, tel/fax 04 42 68 18 27

-al GIDILÒC, «Le Saphir», bast. A, 129 lèa de Bon Acuèlh, 34090 Montpelhièr;

< sabaud @ bart.fr >

Congrès Mondial Amazigh

La première Assemblée Générale du Congrès Mondial Amazigh (C.M.A.) s'est déroulée à Tafira, dans les Iles Canaries, du 27 au 30 août 1997. Pour la première fois de toute leur histoire, des centaines de délégués berbères, venus d'Afrique du Nord (Sahel compris), d'Amérique du Nord et d'Europe se sont réunis autour des objectifs du C.M.A.; la défense et la promotion de l'identité amazighe, ainsi que le développement et la diffusion de tamazight (la langue). Outre ces délégués berbères, un représentant kurde, un indien d'Amérique du nord et les représentants du Parti Nationaliste Occitan étaient invités au Congrès.

Précisons préalablement quelques termes. Le nom «Imazighen» a été préféré à celui de «Berbères», ce dernier étant celui que les différents envahisseurs et colonisateurs de l'Afrique du nord leur ont attribué. La langue, dite berbère, est en fait tamazight, et le territoire historique, Tamazgha, s'étend d'est en ouest, des Oasis de Siwa en Egypte aux Iles Canaries, et du nord au sud, de la méditerranée au Sahel.

Panorama de la situation actuelle

Actuellement, le nombre de berbérophones est estimé à 30 millions d'individus. Malgré ce chiffre, la quasi totalité des états ne reconnaissent pas l'identité amazighe. Voyons plus précisément de quelle façon est posée la question amazighe selon les pays, et quelles sont les réponses gouvernementales.

La délégation libyenne nous a expliqué que son pays compte actuellement 80% d'Imazighens arabisés; les 20% restants pratiquent encore leur langue.

Leur mouvement Amazigh est né dans les années 1970, suite à la proclamation par Khadafi du pan-arabisme et à la nomination de cet état comme république arabo-musulmane. La résistance, entièrement clandestine jusqu'à nos jours, commence à se structurer dans les années 1990.

L'intensification du mouvement aboutit à une prise de conscience de la part de la population de son identité et de sa langue. Progressivement, le mouvement va sortir de la clandestinité, mais la situation politique actuelle ne permet toujours pas aux associations d'oeuvrer au grand jour. Ainsi, pratiquer tamazight est illégal (que ce soit à l'école ou dans l'administration), les associations ne sont pas libres de se constituer à leur guise...

Récemment, 11 personnes ont adressé une lettre au gouvernement réclamant : l'enseignement du tamazight, et sa reconnaissance comme langue nationale, la libre constitution d'associations et plus de libertés. De plus, la délégation libyenne a annoncé sa venue au Congrès, malgré les répercussions que cela peut entraîner sur leurs personnes.

La délégation kabyle prétend que l'Algérie est le pays où la reconnaissance de l'identité amazighe est la plus avancée. Un tiers de la population pratique aujourd'hui tamazight.

L'année scolaire 1994/95 a été marquée par le boycott de tout l'enseignement en Kabylie. Les kabyles exigeaient alors l'enseignement de tamazight ainsi que sa reconnaissance officielle et constitutionnelle. A la suite de ce mouvement est né le Haut Commissariat à l'Amazighité

(H.C.A.). charge de la promotion et de la réhabilitation de la langue; ainsi que deux départements de tamazight à Tizi-ouzou et Bidzaïa. Aujourd'hui, cette langue est enseignée dans certaines écoles. Mais, elle n'est pas obligatoire et n'est pas considérée comme langue d'enseignement. C'est sur ces points et sur la reconnaissance constitutionnelle du fait amazigh que les militants veulent aujourd'hui continuer à lutter.

Les représentants marocains estiment que les deux tiers de la population sont berbérophones, mais la prise de conscience semble moins avancée dans leur pays qu'en Algérie. Certains l'expliquent par le fait que dans ce pays, la langue est très répandue, décomplexée; ainsi, le combat serait moins évident qu'en Algérie.

Il est à noter que les associations se multiplient, accomplissant un travail de fond auprès des populations, que les revendications se précisent....

De plus, le roi aurait récemment introduit un projet de régionalisation qui donnerait éventuellement à des institutions décentralisées la possibilité de prendre en charge un enseignement limité de tamazight. Sur le plan législatif, la nouvelle constitution (13 septembre 1996) ignore l'identité amazighe pour insister sur la dimension arabo-musulmane.

Les délégués canariens ont insisté sur la situation originale de leur territoire au sein de Tamazgha. En effet, les Canariens ont subi une colonisation espagnole très violente au 15^{ème} siècle, et ont été totalement hispanisés. Ainsi, la culture guenche a été extrêmement marginalisée, si bien qu'aujourd'hui, la langue n'est plus du tout pratiquée.

Bien qu'ils aient perdu leur langue comme leur culture, les Canariens redémarrent sur la base de leur historicité. Ainsi de forts mouvements revendicatifs, qu'ils soient d'ordre culturel ou politique, ont vu le jour, bien déterminés à retrouver et à signifier leur identité perdue. En insistant sur la dimension africaine des Canaries, différents mouvements indépendantistes espèrent que leur territoire se séparera de l'Espagne.

La délégation touarègue nous a expliqué que son territoire est actuellement intégré à 5 états différents : principalement le Niger, le Mali et l'Algérie, mais aussi la Libye et le nord du Burkina-Fasso. Elle estime la population touarègue à 3 millions d'individus.

Au Mali, après de longues années de lutte armée, un «pacte national» est signé en avril 1992. Censé mettre fin aux hostilités entre Touaregs et pouvoir central, ce pacte prévoit un «statut particulier» pour les trois régions du Nord Mali, l'intégration des combattants touaregs dans l'armée d'état et leur réinsertion socio-économique ainsi que celle des réfugiés. Depuis cette signature, de nombreux massacres ont été perpétrés (Gossi, Foïta...), obligeant les Touaregs à reprendre les armes en 1994. Depuis 1996, on observe une accalmie, mais les accords signés ne sont toujours pas appliqués.

Au Niger, un «accord de paix définitive» a été ratifié en avril 1995 entre le gouvernement du Niger et l'Organisation de la Résistance Armée touarègue. Il comprend trois volets : la décentralisation, l'intégration des combattants et le développement socio-économique de cette région. A ce jour, aucune de ces clauses n'a été appliquée.

Un délégué touareg insistait sur le fait que leur situation est différente de celle des autres Imazighens. En effet, certains luttent pour le respect et la reconnaissance de leur culture, voire pour retrouver leur langue aux Canaries. Les Touaregs ne rencontrent pas cette difficultés

puisque tamazight est reconnue officiellement et enseignée. De plus, l'ensemble de la culture, et plus particulièrement son expression écrite le tfinagh, est particulièrement conservé et pratiqué dans ce territoire. La question touarègue n'est donc pas culturelle, mais politique. Ce peuple réclame le droit à la vie, voire à la survie face à une ethnocide, sur lequel la communauté internationale reste silencieuse.

Qu'est-il ressorti de ce premier^{er} Congrès Mondial Amazigh ? Concrètement, les conclusions politiques sont assez décevantes et surtout très frileuses, il n'y a pas de stratégie globale, et on aurait du mal à définir une ligne générale tant les tensions internes et les conflits d'intérêts divers furent importants (une des plus grosses tensions se situant au niveau de l'engagement politique/culturel).

Malgré cela, cette première rencontre fut à mon avis un grand pas pour les Imazighens et est porteuse d'espoir. Elle a permis de montrer qu'une force est présente, une dynamique qui réussit le pari formidable de rassembler des individus vivant dans des conditions culturelles et politiques très éloignées (les Canariens et les Touaregs étant les deux extrêmes). Cette vitalité, qui se manifeste dans l'aspect culturel et à travers la jeunesse principalement, me laisse espérer qu'un jour l'identité amazighe sera reconnue.

On peut supposer que l'ensemble des gouvernements, plus particulièrement ceux d'Algérie et du Maroc, ne pourront pas échapper à cette réalité. De plus, cette vitalité est l'une des seules garanties envisageables face à la montée du fanatisme. Malgré une actualité parfois tragique (Algérie, Niger...), les Imazighens gardent espoir et poursuivent leur lutte pour la reconnaissance de leur identité.

Ce congrès fut une grande leçon pour moi, et je pense que les Occitans pourraient beaucoup apprendre des Imazighens. Un ami me disait que nos luttes sont soeurs... Effectivement, les chiffres s'imposent comme une évidence : entre 500 000 et un million d'Imazighens en Occitanie.

Ne serait-il pas temps de tisser des liens entre nos deux peuples, de nous soutenir mutuellement ? Ce processus est déjà entamé : le fils de l'un des organisateurs du congrès est militant au CROC, deux enfants de la famille d'une berbériste montpelliéraine sont scolarisés dans una Calandreta.... Je suis profondément convaincue que, dans l'intérêt de nos deux peuples, ces liens sont à développer et à pérenniser.

Estelle PELLET

Jacques Ressaire, secrétaire national du Parti Nationaliste Occitan invité au Congrès a eu l'honneur de prendre le premier la parole. Voici le texte intégral de son intervention.

Au nom du Parti Nationaliste Occitan dont j'assume la présidence, je vous remercie infiniment de nous avoir invité à participer à votre Congrès.

Peu d'entre vous connaissent l'Occitanie en tant que nation en lutte pour son indépendance. De même, peu d'entre nous dans les 13 millions d'Occitans que nous sommes connaissons l'existence et les limites de la Berbérie ou mieux de Tamazgha. Et pourtant nos situations sont si proches l'une de l'autre.

Nos deux nations sont des victimes de l'histoire. Occupées, pillées, colonisées, elles n'ont pu

survivre qu'en résistant aux persecutions.

Nos deux langues sont menacées de génocide culturel dans la mesure où elles ne sont pas normalement enseignées. Comme le disait un de nos dirigeants politiques, Jean Jaurès : «une langue que l'on enseigne pas est une langue que l'on tue».

Nous sommes la plus grande nation sans Etat d'Europe, comme vous êtes la plus grande nation sans Etat d'Afrique.

Notre seule force de vie est notre culture et, comme vous, nous plaçons la culture au dessus de tout.

N'oublions pas que Marseille, la plus grande de nos villes, est plus près de Tizi Ouzou que de Paris.

Je vous invite à réfléchir à l'évolution du monde. Quelqu'un qui aurait simplement observé une carte des langues du monde aurait pu prévoir la plupart des grands événements de ce siècle. Il aurait pu prévoir la décolonisation des empires anglais et français, la fin de l'empire soviétique, l'éclatement de la Yougoslavie, la réunification de l'Allemagne et tellement d'autres événements qu'il n'est plus possible aujourd'hui de comprendre l'histoire sans tenir compte de la géographie des langues.

Les idéologies qui ont voulu ignorer les phénomènes culturels, telles le marxisme ou le libéralisme, par le fait qu'elles réduisent l'être humain à sa seule dimension économique, ont abouti ou aboutissent à de telles injustices qu'elles font partout faillite. L'humanité de demain ne progressera vraiment que si elle respecte ses différences de langues. Le développement du langage est ce qui caractérise l'être humain. Il n'y a pas d'activité économique qui ne passe par le langage. Il n'y a pas de vraies relations humaines sans le respect de la langue de l'autre.

«Cau ten sa lengo ten la clau que di cadeno lou deliuro» (Qui possède sa langue tient la clef que le délivre de ses chaînes). Jamais cette phrase de notre grand écrivain Frédéric Mistral n'a été aussi vraie. Notre combat, c'est celui des droits de l'homme et ce combat passe par le droit des langues qui sont essentielles à l'homme. Ce que nous voulons, c'est simplement un monde plus humain.

Ce monde idéal qui n'exclut aucun peuple, y compris ceux qui nient notre existence, ce monde idéal est celui qu'a entrevu le fondateur de notre parti, l'Occitan François Fontan. Je vous invite à consulter ses cartes ethniques du monde. Elles font place, bien sûr, à l'Occitanie, mais aussi à la grande nation amazigh. Fontan souhaitait que se constitue un grand Etat amazigh de l'oasis de Siwa en Egypte, jusqu'à Agadir, d'Agadès jusqu'à Tizi Ouzou. Cet Etat devait avoir son unité territoriale que ce soit par terre ou par mer.

Depuis le décès de Fontan en 1979, bien des événements ont confirmé sa théorie ethniste. L'instauration des autonomies dans l'Etat espagnol en est un exemple éclatant. Ce n'est pas un hasard si le Congrès que nous tenons ces jours-ci à Tafira bénéficie du soutien de la région autonome des Canaries. L'Espagne des autonomies, nous la devons aux Basques et aux Catalans plus particulièrement parce que ces deux peuples ont su défendre leur langue avec une efficacité remarquable. S'ils ont pu mener ce combat, c'est, peut être, parce qu'ils ont pu se réfugier et s'organiser en Occitanie dans les temps difficiles grâce à l'aide de leurs frères occitans qui les ont si souvent hébergés.

Aujourd'hui les Etats d'Europe ont beaucoup perdu de leur arrogance, ils évoluent lentement mais inéluctablement vers une Europe des ethnies. Une certaine renaissance des langues régionales se fait jour dans tous les Etats qui entourent la France. Celle-ci ne peut rester indifférente à cette évolution. Aujourd'hui la France se régionalise. Gageons qu'elle sera demain

«federale». C'est dans cette perspective que l'Occitanie a toutes ses chances.

Si nous arrivons à faire évoluer l'état français vers une reconnaissance de ses dernières colonies à savoir le pays basque ou Euskadi, la Catalogne, la Corse, l'Alsace, la Flandre, la Bretagne et l'Occitanie sans oublier bien sûr ce qu'il est convenu d'appeler les «confettis de l'empire» (les territoires d'Outre-mer), cela donnera à réfléchir à tous les états d'Afrique qui dominent le peuple amazigh. Ces Etats sont la création de la France. La France est leur modèle. Si la France change, ils seront amenés à changer eux aussi. Comme la France, ils en finiront avec leurs guerres de frontières absurdes afin d'envisager ensemble un espace de développement économique pour tous les pays qui entourent le Sahara. Et, vous serez, vous, peuple amazigh, le lien tout désigné entre ces Etats. Votre langue peut devenir leur moyen d'échange. Voilà pourquoi la langue amazigh est promise à un grand avenir.

Il importe pour cela que vous mettiez en œuvre toutes les solidarités nécessaires de par le monde. Le combat que vous menez est celui de tous les peuples du monde pour leur liberté. Il est celui des forces de vie contre les forces de mort qui sont chez nous le parti de Le Pen et chez vous l'ensemble des dictatures quelles que soient leurs origines.

Vous avez fait un grand pas en réunissant ici l'élite du peuple amazigh. Votre jeunesse si nombreuse attend que vous lui montriez le chemin de la liberté. Je suis persuadé que vous ne la décevrez pas.

Vive l'amitié entre nos deux peuples, vive l'amitié entre tous les peuples du monde.

J.Ressaire, Août 1997

Lo Discors de Salsas

Discors fach a Salsas, Catalonha de l'Estat francés, lo 8 de junh de 1997 per Enric Garriga Trullols, president de l'IPECC, (Institut de Projecç e de la Cultura Catalana), secretari del CAOC (comitat d'Afraitament Occitano-Catalan) e amic dels occitans, a l'occasion de la manifestacion per anonciar l'enartament d'un monument destinat a rapelar que la vila es la pòrta dels Païses Catalans.

Amics catalans,

Mas paraulas pòdon pas èstre pòeticas ni d'estil de Jòcs Florals, a un moment que i a de problemas grèus tanhents a l'elaboracion d'una lei de normalizacion lingüística novèla, acompanhada de manifèsts e de contramanifèsts, sens comptat una temptativa inquietanta de secession lingüística a València. Nosautres los catalans venguts del sud, sèm a Salsas perque per Salsas, la referència catalana es pas solament al sud, donat que Salsas es al nòrd els Païses Catalans. Nosautres totes que sèm aic°, sèm conscients de la realitat culturala, lingüística e nacionala dels Païses Catalans, de Salsas a Guardamar e de Fraga a Maç. En teoria, las frontièras politics dels estats, dins l'Union Europèa, so estadas esfaçadas mas mantunes dels que nos trobam aic° sèm pas brica conveçuts que aquelas frontièras ajan desaparecut. Gaireben tot contunha coma abans, a l'interior de cada estat. L'Espanha a concedit als basques, als catalans e als galicians unas tèunas autonomias, alara que çò que reclamam es una independéncia, de sistèma o de fòrma confederala. A nosautres catalans, l'Espanha nos o fa pagar fòrça car : nos espolia economicament e òbra d'una faïçon diabolica e pèrvèrsa contra nòstra lenga e nòstra

cultura pel biais de las cinquenas colomnas que son los immigrats, la premsa, la radio e la television en castelhan, sens comptar los partits sucursalistas de drecha o d'esquèrra e tanben la Constitucion Espanhòla, que impausa la coneissença obligatòria del castelhan e refusa, per contra, l'obligatorietat del catalan, non pas en Espanha, mas solament en Catalonha e dins los Païses Catalans. Nòstra vocacion europèa, sencera, mas interessada, per sortir de la preson espanhòla, de còps que i a nos còsta plan car. Economicament, recebèm de l'Euròpa un tractament negatiu comparable al que recebèm de l'Espanha. Pagam fòrça mai que çò que recebèm e, en contrapartida, culturalament e nacionalament ne recebèm pas res. La situacion dins la Catalonha del nòrd, fa aparéisser, coma en Occitania e dins las autras nacionalitats de l'Exagòn, una injustícia totalament escandalosa, un mesprètz dels drechs dels pòbles qu'es pas de creire, tant talament que las autonomias espanhòlas, en comparason, fan figura de modèls de referéncia. Es una vergonha per la Republica Francesa, que jos la masqueata de la democràcia e de la libertat, manten un regim colonial interior, que lo quite regim franquista, dins sas annadas de pus granda eficacitat, butèt jamai a aqueles extrèms en politica lingüística. La França d'uèi se tròba, en aquel domèni dels drechs dels pòbles, darrièr totis los estats europèus. Rapelem, un còp de mai, lo sieu reffs sistematic de signar la Carta de las lengas europèas laquala dins lo cas ipotetic d'una acceptacion, concedir^oa plan mens de drechs que dins las autonomias espanhòlas. Aqueste castèl de Salsas es lo testimòni istoric mai acusador provant que lo pus grand enemic qu'avèm agut, nosautres catalans, dins lo passat es França. E que lo pus grand enemic qu'avèm en Euròpa, presentament, es França. Non solament França es lo pus grand enemic dels catalans, mas o es tanben dels occitans, dels bretons, dels còrses e de totes los pòbles de l'Estat francés. Mas l'accion nefasta de la França s'arrèsta pas aqu^o. Se fa sentir demest los autres pòbles d'Euròpa. La França es estada colpabla, en granda part, de çò que avenguèt dins l'antiga Iogoslavia e de çò que se debana en Africa e dins l'ex-Congo bèlga, sens parlar de çò que abans se passèt al Vietnam. L'expansion de son jacobinisme pervers es estat mortal e fatal als pòbles que ne foguèron las victimas. E soi pas solament ieu que o disi. Se i a una causa que subrestimi dins lo jornal AVUI, en defòra de sa temptativa de normalisar l'us public de la premsa en catalan, aquò's la publicacion dels articles d'Alfons Quintà, que son de vertadièras borradas d'artilhariá contra lo fals mit democratic de l'Estat francés. I a encara planes catalans del sud que son imbeguts d'aquela impostura. Alfons Quintà a dubèrts los uèlhs d'un fum de mond e d'aquò ne devèm regraciar lo quotidian AVUI.

Per acabar, voldriái dire aic^o que Salsas es la termièra nòrd dels Païses Catalans e, per consequent, la pòrta dels Païses Catalans e m'agradariá plan.(.....) que lo monument projectat venga aviat una realitat. Mas devi dire tanplan que Salsas es la pòrta de l'Occitania, la pòrta per laquala dintram dins aqueste grand pa^os occitan, que nos duèrb totjorn, a nosautres catalans, sos braces amistoses, que nos ofr^os sa simpatia, son aculhença e qu'es emplenat de sovenirs de mai d'un millenari d'istòria comuna, partejada o patida. Unissem-nos totes se volèm sobreviure. Los partits franceses, que sián de drecha o d'esquèrra, faràn pas res pels catalans, fòrça mens encara que çò que fan los partits de drecha o d'esquèrra espanhòls. L'union nos rendrà fòrts e liures e, se capitam de la far, passarem dins l'istòria coma los dignes eretièrs de nòstres rèires. Visca la Catalonha liure.

Enric Garriga Trullols†

La lengo arameano

D'en primier chau pas counfoundre lis Arameans ou Aramèus ambé lis Armènis. Lis Armènis, capitalo : Erivan, sou d'indo-europèus, lis Arameans ou Aramèus ou Assiro-Caldeans sou de semitos. Capitalo : Arbèlo. Prengam la Biblio del Nacionalist, «Ethnisme» del paure Foutan, p.77 e troubâm : IV - Kamito - sémites

a) SEMITES : Arabes, Hébreux, Araméens, Himyarites, Tigréens, Amharas. A 3) ARAMEENS troubâm : Assyriens, Chaldéens, Syriaques, Sabéens, Mandéens. Dinc sa granda savieso, Francesque ò noutat de noums de pobles e tribfs antiques, que sabessiâm bé quau sou. Fèctivamint touti li lhibres d'especialitat counfoundou alègramint lengo e dialècte; antau fai també la gramatica del siriaque qu'es la baso d'aquelo presentacioun (1)

L'Aramean es mai proche de l'Ebreu ou de l'Arabe ? Es una questioun estranho qu'om me pauso souvent. Dinc l'Antiquitat I avio très brinchos semiticos capouralos : Lou Semitic ourientau : l'Accadian, lengo literàrio di primiers impèris assirians e babilounians, lou Semitic sudique : Arabe peninsoular e Etioupien, lou Semitic nourdique : Ebrèu, Fenician, Moabito, Aramèu. Dounc, dès l'ourigino l'Aramèu es mai proche de l'Ebrèu que de l'Arabe. Durant li darriers sègles abans nouste Senhe li dialèctes aramèus s'espand°ssou dinc lou Poble e suplântou l'Acadian, e en Palestino, l'Ebrèu (que demorarò pas que coumo lengo escrito arcaïco). Aquel Aramean ò diversos varietats dialectalos :

1) Varietats oucidentalos :

- Lou Nabatean (sègle I abans Nouste Senhe fins lou sègle III d'après Nouste Senhe), parlat dinc lou nord de l'Arabio a Hegra, Bosra, Petra, e dinc lou mount Sinai.

- L'Aramean biblique en Palestino (lhibres d'Esdràs e de Danièl) que sarò suplantat per

- Lou Judeo-Aramean en Galilèio. Acò'i l'Aramean parlat per lis Ebrèus. Ò dounat li mots arameans dels evangèlis.

- L'Aramean Palmyrean, l'Aramean d'Egipte, l'Aramean d'Armènio.

L'Aramean es la lengo franco de tout l'Ocident semitique.

2) Varietats ourientalos :

- Lou Mandeian en Basso Mesoupoutamiò, plâ pur, gis influençat ni per l'Ebrèu ni mai per lou Grèc, lengo de la sècto gnoustico di Mandeians.

- Lou Judeo- babilounian deis escolos joutivos de Babilònia, utilizat ei sègles V e VI per Talmud de Babilònia.

- Lou Siriaque al nord-oèst de la Mesoupoutamiò, dinc la granda blouco de l'Eufrate, en Osrhoèno que prendrò lou noum grecizat d'Edèss. Pamins, lou Reiaume d'Edèss sarò lou soul estat que ditz la liturgio en Aramean. Soun prestigi ne'n farò la lengo de coulturo de quasi toutos las poblaciouns que pàrlou Aramèu, del nord de la Palestino a la Pèrsio. Dounc lou Siriaque es l'Aramean literari.

L'Edat d'Aur :

Grando letraduro siriaco ei sègles IV, V e VI. Ma en 630 li Musulmâns counqu°stou Edèss. Ento l'an 800 la vilo es arabizado.

Descazenço literàrio : Maugrat que la vilo qu'ò prouduch aquelo formo de lengo es arabizado, lou Siriaque literari countunho mai al sud, amai se la letraduro es piètro al moument di khalifos de Baghdat.

Letraduro influençado : ei sègles XII e XIII espelirò una letraduro de qualitat ma segoun de

modos arabos.

Aramean de uèi :

I o toutjourn de dialèctes :

Lou Tourani parlat en Sirio a la frountièro del Nord-Est, e a Tour Abdin, en Turquio.

Lou Soureth parlat en Iraq al nord de Mossoul/Ninivo (en Aramean «Nenawa»), parlat també per li refugiats del Curdistan turc. Om lou souno també lou «Caldean vougari». Acò'i lou dis Arameans refugiats en Oucitànio après 1980. Se parlo un siriaque ourientau en Pèrsio e un Aramean oucidentau en Sirio, al nord de Damasc, a Ma'loula, Gubba'din e Bah'a. Se parlo també en Iraq, al Sud-Est de Ninivo. Lis Ourtodoxes del Malabar en Indio parlou Caldean. Util°zou l'escrituro «serto» ambé de voucalos gregalos.

Tres escrituros :

L'Aramean ò très escrituros; tres alfabets semitiques que s'escr°vou de la drèito a l'esquèrro.

L'Estranghelo, lou mai vièlh. Derivo de l'escrituro cairado ebraïco; fòrço emplegat en Sirio ourientalo fins lou sègle XV. D'après, una questioun se pauset; la lengo aviò evoluït dempuei lou sègle XIV, e notamint la finalo feminino passet souvent de **a** a **o** (curiouso couïncidèncio !). Dòs escolos s'oupausèrou : l'Escolo arcaïzanto qu'utilizo l'alfabet Caldean ou Nestourian. Aquel alfabet derivo de l'Estranghelo. S'emplego en Sirio ourientalo dempuèi lou sègle XVI. Aco'i l'alfabet de la Glèizio caldeano. Vaqu° perqué Catouliques, Ourtodoxes e Proutestants aramèus lou sounou «Nestourian». L'Escolo moudernisto qu'utilizo lou Serto, aparegut en Sirio oucidental al sègle XVI. Lou Serto es esdevengut l'alfabet universau de la lengo aramèio, utilizat a nounanto de cent. D'unsi Caldeans fau un pauc coumo fâriam s'âviam de missaus oucitàns en grafio classico e toutos leis autres publicaciouns en grafio mistralenco.

A. Broc, Toulouzo

1) L. Costaz, *Gramatico Siriaco, Librarié ourientalo, Plaço de l'Estèlo, Beyrouth, Prèmsos de l'Estamparié Catoulico, 1955.*

Polemica

Qu'avem devath los uelhs l'editoriau deu *Lugarn* N°59 e ne sabem pas se cau arr°der o lavetz plorar de tant que la vòsta posicion ei a mila lègas de las realitats e ei dangerosa. Non i a pas sonque ua causa dab laquau èm d'acòrd dab vosautres qu'ei quan disetz que la magèr part deus occitans e's defeneishen com francés. Pensar que'ns caleré un Debré occitan n'ac podem déjà pas adméter mes se per escàs e seguivam la logica vòsta que'ns demandam beròi quins criteris e calerè causir ta deléger los qui gardarem a noste e los qui renviarem a lor. Lo criteri de la lenga ne tien pas deu moment que d'aqueu costat lo prètzhéit a escàder qu'ei autan dur dab los «natius» com dab los «estrangèrs». Lo sentit d'appartenencia a la nacion occitana be pareish mei seriçs mes lavetz l'Occitania que seré vuetada de la màger part de la soa poblacion. Non, qu'avem paur de creder que la sola marca d'occitanitud a laquau pensatz qu'ei la de l'origina, la de la sang. **Tot lo vòste dev°s que pud au racisme. En constatar ua escaduda mei o mensh grana deu FN en**

Provença, en loc de 'us atacar suu nons qu' avetz namí de 'us remplaçar : «Le Pen comola lo void qu'avèm daissat.» ce disetz. Fin finala, a despart de l'etnia d'origina, ne vedem pas tròp la diferencia enter çò qui propausatz e çò qui propausa lo FN, a saber har desplaçar las poblacions coma se ved en ex-Iogoslavia dab un argument linguistic qui ac justificaré tot. E ben! qu'èm polits dab aquò! Ne da pas ua idea estrambordanta de l'Occitania qui voletz bastir tà har brac; güeratz çò qui pensam: se l'aviéner occitan n'ei pas ligat a un projècte d'emancipacion culturau, social e economic, n'arribaram pas enlòc. Que cau aver un biaish revolucionari de'ns presentar com occitans tà apitar un vertadèr contracte occitan entre tots los qui viven a noste e tà que la lenga nosta e carrege un messatge navèth. Que podetz constatar qu'èm hèra aluenhats de çò qui hè la mestior deu vòste editoriau e qu'ei per'mor d'aquò que'vs demandam, s'ac voletz har, quauques explics qui poderén engatjar las nostas relacions. Tot particularament, que volerem saber se l'editoriau de J-P Hilaire e representa o non la posicion oficiau deu PNO. Francés Fontan que fondè lo PNO dab basas progressistas: que seré de dòu har qu'ac oblidessetz.

*Corrent Revolucionari Occitan
Pau, lo 15.06.97*

Modernizar lo nacionalisme occitan

Lei basas dau PNO

Francés Fontan fondèt lo Partit Nacionalista Occitan en 1959 sus de basas clarament progressistas e socialistas, au sens premier. Mantenguèt sempre l'orientacion d'esquèrra dau PNO fins a son decès en 1979. Lo PNO sachèt de lòngra auborar una concepcion umana dau socialisme, opausada ai regims autoritaris se-disent " socialistas ".

Puei dins leis ans 80, lo PNO subiguèt la crisi dau marxisme, coma fòrça autrei movements. Antau, dins seis orientacions nòvas de 1984, lo PNO se prononcièt per un " frònt de liberacion " acceptant de membres d'esquèrra o de drecha (l'estrèma drecha demorant clarament esclausa).

Personalament, regreti fòrça que l'ideau d'esquèrra non siága pus essenciau dins lo PNO... Aürosament, se vei encara d'articles progressistas dins *Lo Lugarn* (per ex. per combatre la pujada dau FN en Occitània, sus lo terren identitari).

Resòudre la polemica

D'aquesta passa una polemica apareis ambe d'editoriaus que Joan-Pèire Hilaire a signats dins *Lo Lugarn*, en 1996 e 1997. Joan-Pèire Hilaire i expausa d'opinions prò-liberalas e de còps pas gaire integratritz (per ex. en agarrissent lo movement social de 1995, en negant que lei leis Debré foguèsson " liberticidas "). E lo Corrent Revolucionari Occitan (CRÒC) a fach saupre qu'èra geinat.

Oficialament, lo PNO de uei non se situa ni a drecha, ni clarament a esquèrra, mai afortís una inspiracion progressista. Doncas un editoriau dau *Lugarn* deu rebatre la sensibilitat generala dau PNO, e non pas la sensibilitat de drecha minoritària. Que Joan-Pèire Hilaire exprimiga seis

opinions de drecha, es tot plen son drech dins lo debat democratic. Mai seria logic qu'ò faguesse dins d'articles *personaus*, e non pas dins leis *editoriaus* qu'engatjan - en teoria - tot lo PNO.

Lei leiçons dau passat

Ara parlem dau fons. Coma se deu orientar lo nacionalisme occitan uei? Ja en refasant pas leis errors dau passat.

D'en premier, es sanitós d'aver abandonat l'ultraesquerrisme simplista deis ans 70, que marquèt una part de l'occitanisme. L'ultraesquerrisme consistissiá subretot a condemnar e a protestar (per se donar l'impression d'èstre critic); mai se i fasiá pas gaire de proposicions concretas (causa ja mai dificila). Aquò pòu explicar en partida lo premier fracàs de l'occitanisme, qu'après son grand vam deis ans 70, s'afondrèt lèu, bòrd qu'èra immatur, protestatari e ineficaç.

Leis ultraesquerristas deguèron revisar sei dògmas ambe la crisi occitanista deis ans 80. Venguèron siá d'oportunistas (en aderissent per exemple au PS), siá de minimalistas en manca d'idèas nòvas, apatics, sens audàcia e d'un pessimisme cronic. Aqueu minimalisme caracterizèt l'ensem de l'occitanisme dins leis ans 80 (una excepcion importanta foguèt l'emergéncia dei Calandretas).

En reaccion, leis ans 90 an vist aparéisser una nòva generacion d'occitanistas joves que bolegan dins doas movenças:

1° un regrelh culturau fòrça innovator a l'entorn dei grops de rap e de ròck occitans, maugrat un "apolitisme" e un "antinacionalisme" regretables (sol Lo Dalfin se reclama dau nacionalisme de Fontan).

2° un regrelh politic a l'entorn dau Corrent Revolucionari Occitan (CRÒC). Aquest grop independentista privilègia lo terren concret e apieja leis accions pluralistas: a pus ren de veire ambe l'ultraesquerrisme.

Naturalament, apondrem au regrelh la creissença continua dei Calandretas. Son lo fruch d'un trabalh concret que recèrca la qualitat e lo professionalisme: aiçò seriá estat impensable dins leis ans 70.

Lo PNO a ben reagit en cercant lo dialòg ambe lei novèus occitanistas. Signe revelator: d'unei sòcis joves dau CRÒC an tanben aderit au PNO. Per còntre, lo Partit Occitan (associat a Region Provença e RPS) a reagit negativament en refusant de dialogar ambe lo CRÒC, tant coma ambe lo PNO...

Per una esquèrra occitana credibla

Ara que lo dialòg existís, prepausariáu ai movements tradicionaus de s'interrogar sus l'emergéncia dau CRÒC: coma va qu'aquesta nòva generacion de nacionalistas aga chausit una vision revolucionària? Non es pas per plaser, mai per necessitat... emai diriáu per realisme:

- La duresa deis inegalitats socialas, l'exclusion, lo chaumatge, lei sens-abrics, lo trabalh precari e l'esplechada son ben una realitat quotidiana dins lo país. Se pòu pas prepausar una Occitània liura sensa prepausar un espèr de justícia a la societat occitana.

- L'etnocidi d'Occitània es tant avançat, lo centralisme francés es tant fòrt que de cambiar tot aquò, seriá ben una "revolucion" necessària a respiech de la situacion actuala.

- Lo chaple ecologic dau país demanda tanben de trobar lèu lèu de solucions radicalas, se volèm salvar per exemple la Vau d'Aspa o lei paísatges de Provença.

•La desertificacion dei campanhas, se la volem inversar, demanda tanben una “ revolucion ” dins la maniera d’adobar lo territòri.

Bessai que se deuriá trobar una retorica mai sopla per o dire, mai lei problèmas pausats demòran pertinents. D’un certan biais, lo CRÒC reactualiza donc l’ideau socialista de Francés Fontan.

Aquò dich, lei nacionalistas occitans an de trobar lo bòn “ biais de dire ”, an de trobar lo discors que còle a çò que ressenton lei gents. Robèrt Lafont a quichat aquí dessus fa gaire dins *La Setmana* (n°112, 17 de julhet, p. 4). Es pas lo “ nacionalisme ” qu’es en causa, mai cau far passar l’idèa a partir de çò que lo monde vivon. Lei causas cambiaràn ren que se suscitam un estrambòrd popular per la causa occitana (sensa populisme, aquò va de se).

Es tanben segur que cau èstre credibles. S’òm parla de “ socialisme ” o d’“ autogestion ”, cau saber dire *coma* aquò podriá organizar una economia viabla, fòrça concretament (ai prepausat de pistas dins “ Avèm besonh d’autogestion ”, *Har/Far* n°5, mai de 1997).

Espèri que lo dialòg farà emergir una orientacion d’esquèrra flama nòva e en acòrdi ambe nòstre temps. Naturalament, aquesta deu pas empachar l’expression liura deis occitanistas que se sentirían de la drecha democratica. Mai çò urgent es que lo PNO retròbe una orientacion ideologica coerenta.

Sigam en fasa ambe lo Monde

Enfin, lo movement occitan pòu pas ignorar leis aquisits practics o teorics deis autrei nacionalismes europèus (catalans, bretons, bascos, gallés...). Lo PNO se’n podriá inspirar dins lei cas següents:

•*Aplicar una nòrma constanta dins la lenga que volèm promòure.* Lo desòrdre ortografic *complica* la lectura; respectar la nòrma *simplifica* la comunicacion. Lo *Lugarn* deuriá adoptar lo principi e utilizar lei convencions dau novèu Conseu de la Lenga Occitana. Ramentem que la nòrma de l’occitan respècta lei dialèctes.

•*S’organizar sus la totalitat dau territòri nacionau.* En Catalonha, lo partit ERC existís tant dins l’Estat francés coma dins l’Estat espanhòu. En Occitània, lo PNO e lo MAO, lei dos partits fraires, deurián fusionar per presentar una meteissa organizacion dins leis Estats francés e italian (e espanhòu s’es possible).

•*Trobar una complementaritat.* En País Basco, lo partit Herri Batasuna es completat per de grops d’accion sus lo terren (KAS, Jarrai, Txalaparta...). En Occitània, se podriá trobar una complementaritat similara entre lo CRÒC (terren) e lo grop PNO / MAO / Unitat d’Òc (eleccions).

•*Emplegar una terminologia coerenta.* Se siam nacionalistas, es estrange de dire “ leis occitans d’Itàlia ” o “ ...de França ”... (sic). Es pus logic de dire “ leis occitans de l’Estat italian ” o “ ...de l’Estat francés ”.

•*Sègre la recèrca sus leis etnias.* Fontan faguèt un trabalh pionier e remirable per definir leis etnias, mai lo PNO pòu pas ignorar lei recèrcas dau CIEMEN de Barcelona, ni lei sentiments nacionaus viscuts. Fontan sosestimèt lei nacionalismes còrs, croat, bosno-musulman e sèrbi. Preveguèt pas nimai lei revendicacions savoiarda, aragonesa o asturiana: avèm mestier d’o analisar... Tota analisi es perfectibla.

•*Evoluir sus la question europèa.* Lo PNO a rason de condemnar la tecnocracia de Brussèlas e l’èime de Maastricht. Mai Euròpa afeblís pasmens leis Estats-nacions arcaïcs. Avèm mestier de

perpensar un projecte europeu alternatiu e de nos installar dins lo noveu " vilatge mondial " .

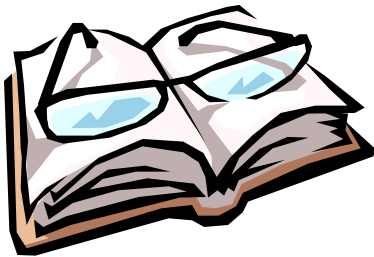
Un dialòg a començat entre lo grop PNO / Unitat d'Òc / MAO e lo CRÒC. I caudriá invitar Unitat d'Aran e atanben, s'acceptan d'evoluir, lo grop Partit Occitan / Region Provença / RPS. A partir d'aquò seriá pertinent de crear una " alternativa identitària ", " un Fòrum Civic Occitan " o un " frònt democratic " (l'expression me ven de Robèrt Lafont): permetriá de coordinar leis esfòrç per salvar Occitània de l'etnocidi e per avançar vèrs lo futur.

Domergue SUMIEN 15/09/97

Mesa al punt del cap-redactor

Vòli pas respondre dins la revista a las mesas en causa personalas de Anarem au Patac e de Domergue Sumian que publicam aic°. Aquò farà l'objecte d'una discutida politica franca e sens concessions pendent lo Conselh Nacional del PNO a-n-Agen lo 15 e 16 de Novembre venents.Eventualament ne publicarem un debat

AVEM LEGIT



L'uèlh del lop, del talentuós Daniel Pennac, ven d'èsser traduit en occitan per Alan Roch e per la comission «*La poësia*», e puèi editat dins la colleccion Bib'òc. Ja aviam saludat l'espelison del primièr numèro de la colleccion e n'aviam dit tot lo ben que ne pensàvem. Nòstra sola crenta èra qu'après aquela primièra capitada la colleccion tombèsse dins un polimorfisme lengadocian pernicios e fantasiós. Non pas queensem que calga reduire la creacion a una sola fòrma rigida e contrària a la realitat viscuda actualament, mas per çò que estimam que, se volèm èsser preses al seriós per un larg public interessat per la lenga mas non foncièrament occitanista, nos podèm pas permetre de foncionar coma o avèm fach fins ara : cresèm qu'es urgent, al mens dins lo domèni de l'ensenhament, de la traduccion literària e de la publicitat, que cada grand dialècte dispause d'una fòrma de referéncia unica, mesa al punt dins la lanha permanenta de l'unitat de la lenga. Nos permetèm de dire aquò, non pas tament per exprimir lo fons de nòstra personalitat mas a causa de las practicas e de las experiéncias qu'avèm agudas. Sèm de contunh en relacion ambe de personas que se vòlon tornar occitanizar e qu'apertenon a de mitans diferents : en defòra d'un o dos cases de campanilisme tampat a las realitats modernas, la granda majoritat de las personas incriminadas demandan, quand començan de se botar a legir, de libres escrits en lengadocian «unificat». Ne vai tot parièr, e d'un biais encara mai dramatic, per qualques gasconisants de ma tombada que son estats plan uroses de se crompar e de m'empruntar las «Fiches de grammaire d'occitan gascon normé» d'Andriu Bianchi e Alan Viaut. E òsca donc, per acabar, que, amb **L'Uèlh del lop**, l'escomesa es estada bèlament tenguda : la fòrma, impecabla, servís de support a un recit resplendent.

E tant que ne sèm a parlar de reviradas, senhalem l'aparicion de dos obratges desparièrs : d'una

part «**Poemas causits**» de Seamus Heaney, dins una revirada de Maria-Cristina Coste-Rixte; d'otra part «**La Bíblia del dimenge e de las fèstas**».

Seamus Heaney daverèt lo Nobel de literatura en 1995 e foguèt tanlèu traduit dins la màger part de las lengas europèas. Dins son òbra, los tèmas de la tèrra e de la mar s'entremesclan dins un balançament de mots pas totjorn de bon exprimir. Mas Maria Cristina s'es vengada de la dificultat e a perfectament sabut rendre lo trabalh de reconquista e de reconstrucció de l'identitat perduda que servís de centena a aquela madaissa de poèmas :

«Entre lo poce e lo det guinhaire

Ma pluma se recata :

Amb ela cavarai (1)»

La Bíblia es un subrebèl volum fòrtament religat, de format 21x29, e compta 284 paginas. Coma o ditz dins son prefaci Pèire Cardinal Eyt, arquevesque de Bordèu e avesque de Basatz : «Vint e cinc ans aprèp lo «Missal Occitan» (...) nos podèm regaudir de veire espelir aquela Bíblia del dimenge. De pertot se dison de messas per romavatges, de fèstas de vilatges, d'acamps felibrencs, de ceremonias familialas, d'entèrraments e d'omenatges als grand òmes d'Occitania, e plan sovent cadun se revira coma pòt las lecturas o l'evangèli. Nos calia pel segur un leccionari occitan complèt que posquèsse èstre utilizat per los prèires e los crestians que vòlon celebrar pendent tota l'annada. Lo prètzfait que ven de realisar l'abat Joan Larzac, professor d'Escritura Santa a Montpelhièr, ven completar d'un biais utile e agradiu la tièra dels libres liturgics en lenga d'òc. Es en primièr l'òbra d'un poèta que met tota sa coneissença de la lenga e tot son amor al servici de la fe e de la pregària...».

Caldriá que, del meteis biais, totis los tèxtes de basa de las religions practicadas dins lo país, atal coma dels moviments filosofics, foguèsson revirats dins la lenga legitima de la populacion. I a pas cap de docte que la traducció de la Bíblia predrà, en mai de sa significacion religiosa, dins los temps que venon, un sens politic extraordinari.

Se senhalàvem pas lo recuèlh de poèmas de Joan-Pèire Tardiu, titolat «**La mar quand i es pas**», aquò voldriá dire que sèm pro bòrni per passar a costat d'una granda òbra que se bastís, un dels grands monuments poètics d'aquesta generacion. L'autor, qu'es co-redactor de **ÒC**, se nos enganam pas, es tras que modèst : fa conéisser los autres poètas e parla gaire de se. La primièra partida de son òbra, publicada autre temps per l'Escòla Occitana d'Estiu, es dempuèi bèla pausa agotada e los joves la coneisson gaire. Cresètz-me, lo poèta Tardiu es indefugible.

Avèm ja senhalat lo pòl creatiu niçard que contunha de butar fuèlhas e flors. Après **La batèsta de Lepant** de Reinat Matalòt, aici la tresena partida del Grand viatge de l'autre Reinat, vòli dire lo Reinat Toscano. Dins aqueles **Cants XXI-XXX**,

l'autor totjorn acompanyat de Dante, nos adutz gaireben al fons del gorg infernal e, dins aquel finimond, las suspresas son pas de manca coma ne vai del rencontre ambe lo trobador Bertrand de Born.

Los ancians, a nòstre, coneissián totes qualques poètas nostres coma Gensemin o Méry de Bergerac que, per nosautres, èra un nom mitic darrèr loqual metiam pas res. Es dire que «**De Rampalm a Guilhanèu**», normalisat per Bernat Lesfargas, ven comolar un void. Lo cal legir e lo presar coma cal en oblidant pas qu'a sabut marcar la memòria populara : una lectura atentiva, non conformista, obèrta, permetrà a tot un cadun de rodejar lo caractèr original del gèni de l'autor.

Méry de Bergerac, de son nom vertadièr Romièg Desplanches, auriá pas imaginat, cresèm, que

50 ans apres sa mort, espeluria un fichier d'ensenhament de las matematicas en occitan, lo primièr d'alhors (2). Aquela traduccion rigorosa realisada per Sèrgi Carles del libre francés **Atout maths** es destinat al nivèl CP e serà fòrça plan aculhit dins las escòlas bilingüas. Aviam senhalat, dins lo darrèr numèro de la revista, **le Coq et l'Oc** de Robèrt Lafont. Ne direm pas qu'un mot de mai perque, dempuèi, avèm pogut observar qu'aquel obratge, escrit en francés dins una lenga brillhanta, trebola e, de còps que i a, desestabilisa certanes lectors pauc sensibilizats a la problematica occitanista. L'autor especialista de l'istòria de la societat occitana, repren las idèas mèstras de son òbra e las incarna, aqueste còp, dins un personatge qu'es son doble. Lo drame occitan atal viscut a ras d'una existéncia dona al libre son caractèr incisiu e eficaç. Régine Pernoud s'es permesa de far una espingada dins lo domèni dels alboms destinats a l'educacion dels enfants. **Un Troubadour du Moyen Âge** es polidament illustrat e tot es pas fals dins lo recit mas d'affirmacions simplistas i son represas que demandarián a estre nuançadas coma aquela frasa de presentacion que afort^o que : «lo trobador inspirat per la sieuna dòna, cantava, de castèl en castèl, las jòias e las sofrenças de l'amor cortés». L'albom pòt benleu picar la curiositat dels joves legeires mas, un còp tampat, degun sap pas se los trobadors emplegavan lo francés o l'occitan. L'encloscatge se practica sus diferentas gammas e, aqu^o lo procediment es subtil. La colleccion «une journée avec...», amb aqueste volum, aurà plan meritat de la França imperialista e eternala. Per acabar la revista dels libres, recomandarem als que trabalhan sus la lenga a totes los nivèls, la passioanta **Historia de la normativa catalana** de Mila Segarra. Los que, abon drech anar, se referisson al catalan, veirà per quals combats, quinas dificultats son passats los que, al torn de Pompèu Fabra, an fach del catalan lo bèl

esplech que vesèm e que, per quaqu'unes d'entre nosautres, practicam uèi.

La plaça nos manca per rendre compte de las revistas recebudas. Assajarem d'o far lo còp que ven. **Gai Saber, Occitans, la Setmana, OC, l'Occitan, Pa^os Gascons, Reclams, Mesclum, Lo Convise, Prouvenço Aro, Aquò d'Aqu^o, Lengas, Novelum, La Cabreta, Infòc** e d'autres, meritan d'èstre esepissadas a causa de lor ric contengut.

Cristian Rapin, octobre de 1997

NÒTAS

Tirat del poèma «Cavaire»

(1) lo primièr en tant que fichièr. Oblidam pas l'obratge tant novator de Jordi Peladan.

Referéncias dels obratges citats

- **L'uelh del lop**, revirat per Alan Roch e la comission «Poësia», d'après lo roman de Daniel Pennac, coll. Bib'òc, 96 paginas, pretz 45 f

- **Fiches de grammaire d'occitan gascon normé (vol 1)** d'Andriu Bianchi e Alan Viaut, coll. Images, Presse Universitaires de Bordeaux, 156 p, 95 f

- **Poèmas causits** de Seamus Heaney, revirats per Maria-Cristina Coste-Rixte, coll : «Flor Envèrsa», 60 f

- **La Biblia del dimenge e de las fèstas**, revirada liturgica en occitan de Joan Larzac, prefaci

del Cardinal Peire Eyt, editat pel CIDO

- **La mar quand i es pas**, poemas de Joan Pèire Tardiu, version francesa de Denis Montebello, edicions JORN, 38 carrièra de la Dysse, 34150 Montpeyrourx

- **La batèsta de Lepant**, de Reinat Matalòt, prètz 30 f, edicions Auba Novèla, 10 travèrsa dei ortaliers (maraïchers), 06200 Niça

- **Lo grand viatge** (cants XXI-XXX) de Reinat Toscano, ISBN 2-906313-16-5, prètz 35 f

- **De rampalm a Guilhanèu** per Romieg Desplanches, escainomat Méry de Bergerac, prètz 100 f, editat per «les abeilles bergeracoises», 26 rue Ambroise Paré, 24100 Bergerac

- **Atot mats**, revirat de «Atout maths» per Sèrgi Carles, publicat al CRDP de Miègjorn-Pirenèus, 144 pag. en colors, prètz 40 f

- **Le coq et l'oc**, de Robert Lafont, editat per «Actes Sud», 280 paginas, prètz 138 f, ISBN 2-7427-1241-0

- **Historia de la normativa catalana** per Mila Segarra, biblioteca universitària, enciclopèdia catalana, Barcelona.

Cal senhalar tanben la sortida del **Dictionnaire français-occitan** (languedocien central) de Cristian Laus, editat per la seccion de Tarn de l'IEO, 582 paginas, pretz 210 f e del **Dictionnaire français-occitan (Limousin, Marche, Périgord)** per Yves Lavalade, edicions Pulim, 550 paginas, pretz 180 f.

Mantun d'aqueles obratges se podon trobar o comandar a IEO-IDEKO, BP 6, 81700 Pueglaurenç, tel : 05.63.75.22.26, fax : 05.63.75.22.14 o a las Edicions Princi Negre, BP 2, camin de Baiona, 33830 Belin-Beliet, tel : 05.56.88.10.83, fax : 05.56.88.19.74

NOSTRA LENGA

Lo fonèma /z/

Lo Conselh de la Lenga Occitana, ont totas las regions occitanas e totas las sensibilitats son representadas demanda als usatgièrs d'adoptar, après un periòde de transicion, un pichon nombre de recomandacions. Per uèi parlarem son que del fonèma izèda (/z/).

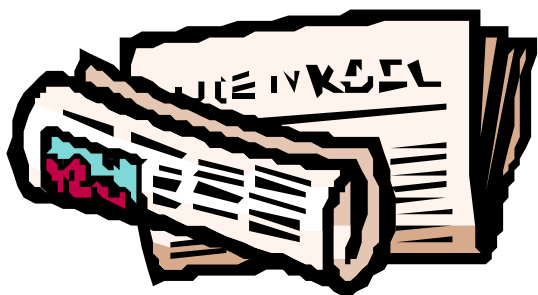
- 1) Se nòta entre vocalas l'izèda etimologica dins los mots d'origina grèga (azòt, zoologia, epizootia, protozoari, zòna, anfizòna, amazòna, etc...), aràbia (azard, azur, azimuth, etc...) o
- 2) diversa (azèri, Azerbaijan, Kamikaze, Kalamazoo, etc...)
- 3) Lo sufix «-izar», qu'es d'origina grèga e fòrça productiu, segu°s la règla del paragraf un. E

donc escriurem : realizar, civilizar atal coma los derivats : realizacion, regularizacion, civilizacion, etc...

Äaquelà, los vèrbs parallèls a de mots en «isi» an una S. Es atal que escriurem : analisi, analizar, electrolisi, electrolisar, psicòanalisi, psicòanalisar, paralisia, paralisar, etc... Los vèrbs derivats de mots en «°s» an tanben una «s» : av°s, avisar, prec°s, precisar, etc...

COMUNICAT de PREMSA

A Vitròla, lo FN tua l'identitat provençala



Lo Corrent Revolucionari Occitan (CRÒC) denòncia la falsificacion de l'identitat provençala que fa la consoussa FN de Vitròla. Catherine Mégret vòu rebatejar la «plaça Nelson Mandela» en «Plaça de Provença» e vòu tanben levar de noms de personalitats progressistas o estrangieras (Dulcie September, Jean Marie Tjibaou, Salvador Allende...) subre cèrtei noms de carrièras, per i metre de noms de «bòns francés» coma Jean-Pierre Stirbois... Ansin lo FN vòu impausar a Provença una identitat embarrada, «purificada» deis estrangiers, e per soquet somesa au chauvinisme franchimand. Lo CRÒC denòncia tanben l'actitud de l'esquèrra franchimanda e jacobina, que per reagir a la decision de Catherine Mégret, a sachut ren que de denigrar l'identitat provençala en auborant davans lo municipi de Vitròla de panèus disant «Lou aïoliville, c'est provençal, c'est joli», «bourg la goumourde». Lo FN e l'esquèrra jacobina son ambedós au servici dau chauvinisme francés : regitar leis immigrats o denigrar la cultura provençala, aquò's la meteissa logica d'exclusion, es la meteissa crispacion a l'entorn de l'identitat francesa.

En realitat l'identitat provençala autentica es sempre estada cosmopolita e dubèrta sus lo monde. Provença es per definicion una mescladissa de poblacions qu'an fach la riquesa de sa cultura. Provença fa partida de la nacion occitana, qu'es menaçada per l'Estat francés, per lo chauvinisme e per lo centralisme. Lo CRÒC lucha per una alternativa basada sus lo pluralisme culturau, que l'identitat provençala n'a d'èstre lo liame, segon la tradicion provençala mai autentica. Lo moviment nacionalista occitan es lo sol a aver un discors progressista subre l'identitat en Provença. Vitròla es pas en França, Vitròla es en Provença e en Occitània.

Ais de Provença, 26/09/97

**CRÒC Corrent Revolucionari Occitan
8 c Lo (u) bon, 13100 Ais de Provença
Telefòn.fax : 0 4 42 63 18 27**

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1996**

© Adoubamen dóu tèste: CIEL d'OC, de la meso en pajo: Tricìo Dupuy

e de la maqueto pèr Bernat Giély,

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.